

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ		
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,	nicht	ich weiß·	ich		
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I		
δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.				
aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst	vergaß,	so	überzeugend	sagten sie.				
but	now	and	myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively	they were speaking.				
καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδέν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν				
und	doch	wahr	ja	wie	Wort	zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines			
and	yet	true	at least	as	word	to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one			
ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ᾧ	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς						
wunderte ich mich	der	vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass						
I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that						
χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	PräM/P	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ					
nötig war	euch	sich in Acht nehmen		nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten					
it was necessary	you	to beware		not	by	me	you be deceived	as		of a clever					
ὄντος	Prä	λέγειν.	Prä	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦνται	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἐργῶ,		
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	so	gleich	von	mir	widerlegt werden	in der Tat,			
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,				
ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	PräM/P	δεινὸς	λέγειν,	Prä	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
sobald wenn	auch nicht	wie auch immer		ich scheine		gewandt	zu reden,		dieses	mir	schien	von ihnen			
whenever	nor even	in any way		I appear		clever	to speak,		this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυνοτάτον	εἶναι,	Prä	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν,	Prä	οὗτοι	λέγειν,	Prä	τὸν	τάληθῇ		
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	die Wahren					
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	the true things					
λέγοντα.	Prä	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	Prä	ὁμολογοῖν,	Prä	ἂν	ἐγώ	γε	οὐ	κατὰ	
sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß					
saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	not	according to					
τούτους	εἶναι,	Prä	ῥήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,	Prä	ἢ	τι	ἢ	οὐδέν	ἀληθές
diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder	etwas	oder	nichts	Wahres		
these	to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,	either	something	or	nothing	true		
εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	ἄνδρες		
haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	Wahrheit—	nicht	jedoch	bei Zeus,	o	Männer			
they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	truth—	not	however	by Zeus,	O	men			
Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε	λόγους,	ὥσπερ	οἱ	τούτων,	ῥήμασί	[17c]	τε	καὶ					
Athener,	ausgeschmückte	doch	Reden,	so wie	die	dieser,	Worten		und	auch					
Athenians,	having been finely adorned	at least	speeches,	just as	the	of these,	with words		and	also					
ὀνόμασιν	οὐδὲ	κεκοσμημένους,	ἀλλ'	ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα	PräM/P	τοῖς							
Benennungen	auch nicht	geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den								
with names	not even	having been arranged,	but	you will hear	at random	being said	the								
ἐπιτυχοῦσιν	ὀνόμασιν—	πιστεύω,	Prä	γὰρ	δίκαια	εἶναι,	Prä	ἃ	λέγω—	Prä	καὶ	μηδεὶς	ὑμῶν		
sich findenden	Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch					
occurring	names—	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you					
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι,	Prä	ὦ	ἄνδρες,	τῇδε	τῇ	ἡλικίᾳ			
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o	Männer,	in diesem	diesem	Alter				
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O	men,	at this	the	age				
ὥσπερ	μειρακίῳ	πλάττουντι,	Prä	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι,	Prä	καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ	ἄνδρες	
so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.	und	doch	auch	sehr,	o	Männer			
just as	for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.	and	however	and	very,	O	men			

**Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι<sup>PräM/P</sup> καὶ παρίεμαι<sup>PräM/P</sup> ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων**  
 Atheners, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

**ἀκούητέ<sup>Prä</sup> μου ἀπολογουμένου<sup>PräM/P</sup> δι' ὧνπερ εἰῶθα λέγειν<sup>Prä</sup> καὶ ἐν**  
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

**ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε**  
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder  
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither

**θαυμάζειν<sup>Prä</sup> [17d] μήτε θορυβεῖν<sup>Prä</sup> τούτου ἕνεκα. ἔχει<sup>Prä</sup> γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ**  
 sich wundern noch lärmern dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich  
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I

**πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγενησὶς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν**  
 zuerst auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also  
 first onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then

**ξένως ἔχω<sup>Prä</sup> τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι<sup>Prä</sup> ξένος ἐτύγχανον**  
 fremd stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf  
 as a stranger I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened

**ὦν<sup>Prä</sup> συνεγίνυνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ**  
 seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

# St. 18a

**ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην<sup>M/P</sup> καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν**  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

**δέομαι<sup>PräM/P</sup> δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ<sup>Prä</sup> τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἑὰν<sup>Prä</sup>**  
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen—  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—

**ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη<sup>Prä</sup> αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν<sup>Prä</sup> καὶ τούτῳ**  
 vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem  
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this

**τὸν νοῦν προσέχειν<sup>Prä</sup> εἰ δίκαια λέγω<sup>Prä</sup> ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος**  
 den Sinn hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners  
 the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker

**δὲ τάληθῃ λέγειν<sup>Prä</sup> πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι<sup>Prä</sup> ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,**  
 aber die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Atheners,  
 but the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians,

**πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγορούς, ἔπειτα δὲ**  
 gegen die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber  
 as to the first of me false things having been charged and the first accusers, then but

**πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασιν πρὸς ὑμᾶς**  
 gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch  
 towards the later and the later. of me for many accusers have arisen towards you

**καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες<sup>Prä</sup> οὐς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup>**  
 und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte  
 and long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear

**ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας<sup>Prä</sup> καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες,**  
 als die um Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer,  
 than the around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men,

**οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες<sup>Prä</sup> ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν**  
 die von euch die vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an  
 who of you the many from of children taking over were persuading and also were accusing

ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν<sup>Prä</sup> τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα  
 meiner mehr nichts Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge  
 of me more nothing true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft

φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω  
 Grübler und die unter Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren  
 thinker and the under earth all having searched out and the weaker argument stronger

ποιῶν<sup>Prä</sup> [18c] οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί  
 machend. diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten  
 making. these, O men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible

εἰσίν<sup>Prä</sup> μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες<sup>Prä</sup> ἡγοῦνται<sup>PräM/P</sup> τοὺς ταῦτα ζητοῦντας<sup>Prä</sup> οὐδὲ  
 sind meiner Ankläger· die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht  
 are of me accusers· those for hearing think the these seeking not even

θεοὺς νομίζειν<sup>Prä</sup>· ἔπειτὰ εἰσιν<sup>Prä</sup> οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη  
 Götter zu meinen. dann sind diese die Ankläger viele und lange Zeit schon  
 gods to believe. then are these the accusers many and much time already

κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες<sup>Prä</sup> πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν  
 angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit redend zu euch in welcher wohl  
 having accused, still but and in this the age speaking towards you in which would

μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες<sup>Prä</sup>· ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεῖράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην  
 am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und Jünglinge, einfach in Abwesenheit  
 most you believed, boys being some of you and youths, simply in absence

κατηγοροῦντες<sup>Prä</sup> ἀπολογουμένου<sup>PräM/P</sup> οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι  
 anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber von allen un logisch stes, dass  
 accusing of no one defending himself. which but of all most irrational, that

οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις  
 auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und zu sagen, außer wenn irgendein  
 not even the names possible indeed of them to know and to say, except if someone

κωμωδοποιὸς τυγχάνει<sup>Prä</sup> ὧν<sup>Prä</sup> ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι<sup>PräM/P</sup> ὑμᾶς  
 Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung sich bedienend euch  
 comic poet happens being. as many as but with envy and with slander using you

ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι<sup>M/P</sup> ἄλλους πείθοντες—<sup>Prä</sup> οὗτοι πάντες  
 überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend— diese alle  
 they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading— these all

ἀπορώτατοί εἰσιν<sup>Prä</sup> οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστίν<sup>Prä</sup> αὐτῶν ἐνταυθοί  
 am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer hier  
 most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them here

οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν<sup>Prä</sup>  
 auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows

ἀπολογουμένον<sup>PräM/P</sup> τε καὶ ἐλέγχειν<sup>Prä</sup> μηδενὸς ἀποκρινομένου<sup>PräM/P</sup> ἀξιώσατε οὖν καὶ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also

ὁμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω<sup>Prä</sup> διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς  
 ihr, so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die  
 you, just as I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the

ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω<sup>Prä</sup> καὶ οἰήθητε  
 soeben angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür  
 just now having accused, others but the long ago whom I say, and think

δεῖν<sup>Prä</sup> πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον  
 nötig zu sein gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher  
 it to be necessary towards those first me to make a defense· and for you of those earlier

ἡκούσατε κατηγορούντων<sup>Prä</sup> καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον· εἰεν<sup>Prä</sup> ἀπολογητέον  
 hörtet ihr Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt  
 you heard of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended

δή, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 indeed, O men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὁμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little

χρόνῳ. βουλοίμην<sup>PräM/P</sup> μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον·<sup>PräM/P</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ αὐτὸ χαλεπὸν  
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig  
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult

εἶναι,<sup>Prä</sup> καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει<sup>Prä</sup> οἷόν ἐστιν.<sup>Prä</sup> ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω<sup>Prä</sup> ὅπη  
 zu sein, und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin  
 to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever

τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ  
 dem Gott lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus  
 to the god dear, to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from

ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ  
 Anfangs welche die Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja  
 beginning what the charge is from which the my slander has arisen, by which indeed

καὶ πιστεύων<sup>Prä</sup> Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν·<sup>Prä</sup> τί δὴ λέγοντες<sup>Prä</sup>  
 auch glaubend Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend  
 and believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying

διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες;<sup>Prä</sup> ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ<sup>Prä</sup>  
 verleumdeten die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig  
 they were slandering the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary

ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ<sup>Prä</sup> καὶ περιεργάζεται<sup>PräM/P</sup> ζητῶν<sup>Prä</sup> τὰ τε ὑπὸ γῆς  
 vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und unter der Erde  
 to read out of them· Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth

καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν<sup>Prä</sup> [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα  
 auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben  
 also heavenly and the weaker argument stronger making and others the same things

ταῦτα διδάσκων.<sup>Prä</sup> τοιαύτη τίς ἐστὶν·<sup>Prä</sup> ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ  
 diese lehrend. so geartet etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der  
 these teaching. such a one is· these for you have seen and yourselves in the

Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον,<sup>PräM/P</sup> φάσκοντά<sup>Prä</sup> τε  
 des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und  
 of Aristophanes comedy, Socrates some there being carried around, asserting and

ἀεροβατεῖν<sup>Prä</sup> καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα,<sup>Prä</sup> ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε  
 Luft wandeln und andere viel Geschwätz schwatzend, deren ich nichts weder groß noch  
 to air walk and other much nonsense babbling, of which I nothing neither great nor

μικρὸν περὶ ἐπαίῳ.<sup>Prä</sup> καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων<sup>Prä</sup> λέγω<sup>Prä</sup> τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις  
 klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand  
 small about I know about. and not as dishonoring I say the such knowledge, if someone

περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν—<sup>Prä</sup> μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας  
 über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen  
 about the such things wise is— lest somehow I by Meletus so many suits

φεύγοιμι—<sup>Prä</sup> ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν.<sup>Prä</sup> μάρτυρας  
 flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener, nichts ist Anteil. Zeugen  
 I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians, nothing is a share to me. witnesses

[19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι,PräM/P καὶ ἀξιῶ,Prä ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν,Prä  
aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich euch einander zu lehren  
but again of you the many I provide, and I request you one another to teach

τε καὶ φράζειν,Prä ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγόμενου—PräM/P πολλοὶ δὲ ὑμῶν  
und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört sich Unterhaltenden— viele aber von euch  
and also to declare, as many as of me ever you have heard conversing— many but of you

οἱ τοιοῦτοί εἰσιν—Prä φράζετε,Prä οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ  
die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder klein oder groß hörte  
the such are— tell then to each other if ever either small or great heard

τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγόμενου,PräM/P καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι  
irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus diesem werdet erkennen dass  
someone of you of me about the such things conversing, and from this you will know that

τοιαῦτ' ἐστὶ,Prä καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν,Prä ἀλλὰ γὰρ οὐτε  
solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen. aber denn weder  
such things is and the other things about of me which the many say. but for neither

τούτων οὐδέν ἐστιν,Prä οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς ἐγὼ παιδεύειν,Prä  
dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass ich zu bilden  
of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that I to educate

ἐπιχειρῶ,Prä ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι,PräM/P [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ  
unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr. da auch  
I attempt people and money I collect, not even this true. since also

τοῦτό γέ μοι δοκεῖ,Prä καλὸν εἶναι,Prä εἴ τις οἷός τ' εἴη,Prä παιδεύειν,Prä ἀνθρώπους  
dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen  
this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people

ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἠλεῖος. τούτων γὰρ  
so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn  
just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean. of these for

ἕκαστος, ὃ ἄνδρες, οἷός τ' ἐστὶν,Prä ἰὼν,Prä εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς  
jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen  
each, O men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom

ἔξεστι,Prä τῶν ἐαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι,Prä ὃ ἂν βούλωνται—PräM/P  
es ist erlaubt der eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen—  
it is permitted of the their own citizens for free to associate with whomever would they wish—

τούτους πείθουσι,Prä  
diese überreden  
these they persuade

## St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι,Prä χρήματα διδόντας,Prä καὶ χάριν  
die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank  
the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor

προσιδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ,Prä Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἤσθόμην  
anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr  
to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived

ἐπιδημοῦντα,Prä ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς  
anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld Sophisten  
being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money to sophists

πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἰππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἐστὼν,Prä γὰρ  
mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich— sind denn  
more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked— there are for

αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὧ Καλλία, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ μὲν σου τῶ υἱεῖ πώλῳ ἢ μόσχῳ  
ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber  
to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves

ἐγενέσθην, εἵχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς ἐμελλεν [20b]  
 wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war  
 had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσιν τὴν προσήκουσαν<sub>Prä</sub> ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος ἢ  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige<sub>Prä</sub> Tugend, war aber wohl dieser oder  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this either

τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὶν<sub>Prä</sub> τίνα αὐτοῖν  
 der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen ihnen  
 of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom for the two

ἐν νῷ ἔχεις<sub>Prä</sub> ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ  
 im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch  
 in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and also

πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν<sub>Prä</sub> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> γὰρ σε ἐσκέφθαι<sub>M/P</sub> διὰ τὴν τῶν υἱῶν  
 bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons

κτῆσιν. ἔστιν<sub>Prä</sub> τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἢν δ' ἐγώ,  
 Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,

καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει<sub>Prä</sub> Εὐήνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five

μυνῶν. καὶ ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι<sub>Prä</sub> [20c] ταύτην τὴν  
 Minen. und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die  
 of minae. and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this the

τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει<sub>Prä</sub> ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην<sub>M/P</sub> τε καὶ  
 Kunst und so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 art and thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also

ἡβρυνόμην<sub>M/P</sub> ἂν εἰ ἡπιστάμην<sub>M/P</sub> ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι<sub>PräM/P</sub> ὧς ἄνδρες  
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer  
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men

Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστίν<sub>Prä</sub>  
 Athener. würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist  
 Athenians. might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is

πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν  
 Sache; woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts  
 matter; whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing

τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου<sub>PräM/P</sub> ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος  
 der der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede  
 of the others more excessive being busy then so great report and also talk

γέγονεν, εἰ μή τι ἔπραττες ἄλλοιόν ἢ οἱ πολλοί. λέγε<sub>Prä</sub> οὖν ἡμῖν τί  
 ist geworden, wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was  
 has come to be, if not something you were doing different than the many. say then to us what

ἐστίν<sub>Prä</sub> [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν<sub>Prä</sub> ταυτί μοι δοκεῖ<sub>Prä</sub> δίκαια  
 ist, damit nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht  
 it is, in order that not we about you we may improvise. these here to me seems just

λέγειν<sub>Prä</sub> ὃ λέγων<sub>Prä</sub> κάγω ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστίν<sub>Prä</sub> τοῦτο ὃ  
 zu sagen der Sprechende, und ich euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was  
 to say the speaking, and I to you I will try to show what indeed is this which

ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε<sub>Prä</sub> δή. καὶ ἴσως μὲν δόξω  
 mir getan hat das und Name und die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen  
 to me has done the and name and the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem

τισὶν ὑμῶν παίζειν<sub>Prä</sub> εὖ μέντοι ἴστε<sub>Prä</sub> πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ,  
 einigen von euch zu scherzen· gut indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn,  
 to some of you to jest· well however know, all to you the truth I will say. I for,

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα  
o Männer Athener, durch nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen  
O men Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the name

ἔσχηκα. ποῖαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ  
habe erlangt. welche ja Weisheit diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der  
I have had. what kind indeed wisdom this; which indeed is perhaps human wisdom· in

ὄντι<sup>Prä</sup> γὰρ κινδυνεύω<sup>Prä</sup> ταύτην εἶναι<sup>Prä</sup> σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e]  
Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben  
the being for I am likely this to be wise. these but perhaps would, whom just now

ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ' ἀνθρώπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν,<sup>Prä</sup> ἢ οὐκ ἔχω<sup>Prä</sup>  
sagte ich, größere irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich  
they were saying, greater some than according to human wisdom wise might be, or not I have

τί λέγω·<sup>Prä</sup> οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι,<sup>PräM/P</sup> ἀλλ' ὅστις φησὶ<sup>Prä</sup>  
was ich sage· nicht denn ja ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt  
what I say· not for indeed I at least it I know, but whoever says

ψεύδεται<sup>PräM/P</sup> τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει.<sup>Prä</sup> καί μοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ  
lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir, o Männer Athener, nicht  
lies and also on slander the my speaks. and to me, O men Athenians, not

θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν·<sup>Prä</sup> οὐ γὰρ ἐμὸν  
macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht denn meinen  
you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not for my

ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω,<sup>Prä</sup> ἀλλ' εἰς ἀξιοχρεῶν ὑμῖν τὸν  
werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch den  
I will say the speech which would I say, but into credible to you the

λέγοντα<sup>Prä</sup> ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν<sup>Prä</sup> σοφία καὶ οἷα,  
Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,  
speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι<sup>M/P</sup> τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε<sup>Prä</sup> που.  
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.  
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.

οὗτος  
dieser  
this

## St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε<sup>Prä</sup> δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω,<sup>Prä</sup> μὴ θορυβεῖτε,<sup>Prä</sup> ὧ ἄνδρες— ἤρετο<sup>M/P</sup> γὰρ δὴ  
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja  
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἴ τις ἐμοῦ εἴη<sup>Prä</sup> σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι.<sup>Prä</sup> καὶ  
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελευτήκεν.  
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε <sub>M/P</sub>	[21b]	δὴ	ὧν	ἐνεκα	ταῦτα	λέγω <sub>Prä</sub>	μέλλω <sub>Prä</sub>	γὰρ	ὕμᾱς					
prüft consider		ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things	ich sage· I say·	ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you					
διδάξειν	ὅθεν	μοι	ἢ	διαβολή	γέγονεν.	ταῦτα	γὰρ	ἐγὼ	ἀκούσας	ἐνεθυμούμην <sub>M/P</sub>				
zu lehren to teach	woher whence	mir to me	die the	Verleumdung slander	ist geworden. has come to be.	dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard	überlegte ich mir I was pondering				
οὕτως·	τί	ποτε	λέγει <sub>Prä</sub>	ὁ	θεός, καὶ	τί	ποτε	αἰνίττεται; <sub>PräM/P</sub>	ἐγὼ	γὰρ	δὴ	οὔτε	μέγα	
soeben· thus so·	was what	einmal indeed	sagt he says	der the	Gott, god,	und and	was what	einmal indeed	deutet an; he speaks in riddles;	ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great
οὔτε	σμικρὸν	σύνοιδα <sub>Prä</sub>	ἐμαυτῷ	σοφὸς	ὧν <sub>Prä</sub>	τί	οὖν	ποτε	λέγει <sub>Prä</sub>	φάσκων <sub>Prä</sub>	ἐμέ			
noch nor	klein small	bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend· being·	was what	nun then	einmal indeed	sagt he says	behauptend asserting	mich me			
σοφώτατον	εἶναι; <sub>Prä</sub>	οὐ	γὰρ	δήπου	ψεύδεται <sub>PräM/P</sub>	γε·	οὐ	γὰρ	θέμις	αὐτῷ.	καὶ	πολὺν		
weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügt he lies	ja· at least·	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law	ihm. to him.	und and	viel much		
μὲν	χρόνον	ἡπόρου	τί	ποτε	λέγει <sub>Prä</sub>	ἔπειτα	μόγισ	πάνυ	ἐπὶ	ζήτησιν	αὐτοῦ	τοιαύτην		
zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	was what	einmal indeed	sagt· he says·	dann then	kaum hardly	sehr very	zu onto	Suche inquiry	seiner of him	so geartete such		
τινὰ	ἐτραπόμην <sub>M/P</sub>	ἦλθον	ἐπὶ	τινα	τῶν	δοκούντων <sub>Prä</sub>	σοφῶν	εἶναι, <sub>Prä</sub>	ὥς	ἐνταῦθα				
irgendeine some	wandte ich mich. I turned.	ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone	der of the	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	wie as	hier here				
[21c]	εἴπερ	που	ἐλέγξων	τὸ	μαντεῖον	καὶ	ἀποφανῶν	τῷ						
	wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend werdend being about to refute	das the	Orakel oracle	und and	zeigen werdend being about to declare	dem to the						
χρησμῷ	ὅτι	οὗτοσι	ἐμοῦ	σοφώτερός	ἐστι, <sub>Prä</sub>	σὺ	δ’	ἐμέ	ἔφησθα.	διασκοπῶν <sub>Prä</sub>				
Orakelspruch oracle response	dass that	dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du you	aber but	mich me	sagtest. you said.	durch prüfend examining thoroughly				
οὖν	τοῦτον—	ὀνόματι	γὰρ	οὐδὲν	δέομαι <sub>PräM/P</sub>	λέγειν, <sub>Prä</sub>	ἦν	δέ	τις	τῶν	πολιτικῶν	πρὸς		
nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war was	aber but	irgendeiner someone	der of the	politischen political	zu towards		
ὃν	ἐγὼ	σκοπῶν <sub>Prä</sub>	τοιούτον	τι	ἔπαθον,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ					
den welchen whom	ich I	prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	und and					
διαλεγόμενος <sub>PräM/P</sub>	αὐτῷ—	ἔδοξέ	μοι	οὗτος	ὁ	ἀνὴρ	δοκεῖν <sub>Prä</sub>	μὲν	εἶναι <sub>Prä</sub>	σοφὸς	ἄλλοις			
sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—	es schien it seemed	mir to me	dieser this	der the	Mann man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise	anderen to others			
τε	πολλοῖς	ἀνθρώποις	καὶ	μάλιστα	ἐαυτῷ,	εἶναι <sub>Prä</sub>	δ’	οὐ·	κάπειτα	ἐπειρώμην <sub>M/P</sub>	αὐτῷ			
und and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber but	nicht· not·	und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm to him			
δεικνύναι <sub>Prä</sub>	ὅτι	οἶοιτο <sub>PräM/P</sub>	μὲν	εἶναι <sub>Prä</sub>	σοφός,	εἴη <sub>Prä</sub>	δ’	οὐ.	ἐντεῦθεν	[21d]	οὖν			
zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zwar indeed	zu sein to be	weise, wise,	wäre might be	aber but	nicht. not.	von hier from there		nun then			
τούτῳ	τε	ἀπηχθόμην <sub>M/P</sub>	καὶ	πολλοῖς	τῶν	παρόντων <sub>Prä</sub>	πρὸς	ἐμαυτὸν	δ’	οὖν	ἀπῶν <sub>Prä</sub>			
diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen to many	der of the	Anwesenden· being present·	zu towards	mir selbst my self	aber but					



<b>οἶομαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἔοικα</b>	<b>γοῦν</b>	<b>τούτου</b>	<b>γε</b>	<b>σμικρῷ</b>	<b>τινι</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>σοφώτερος</b>	
meine ich· I think·	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some	ihm to him	diesem this	weiser wiser	
<b>εἶναι</b> <sup>Prä</sup>	<b>ὅτι</b>	<b>ἃ</b>	<b>μὴ</b>	<b>οἶδα</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>οἶομαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>εἰδέναι.</b>	<b>ἐντεῦθεν</b>	<b>ἐπ’ ἄλλον</b>	
zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	ich weiß I know	auch nicht not even	meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu anderen unto another	
<b>ἦα</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐκείνου</b>	<b>δοκούντων</b> <sup>Prä</sup>	<b>σοφωτέρων</b>	<b>εἶναι</b> <sup>Prä</sup>	<b>καί [21e]</b>	<b>μοι</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ταῦτα</b>	
ging ich I went	der of the	jenes of that man	scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and	mir to me	dieselben the same	dieses these things	
<b>ἔδοξε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>κάκείνῳ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>πολλοῖς</b>	<b>ἀπηχθόμην</b> <sup>M/P</sup>	<b>μετὰ</b>	<b>ταῦτ’ οὖν</b>	
schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after	diesem these things	nun then
<b>ἦδη</b>	<b>ἐφεξῆς</b>	<b>ἦα,</b>	<b>αἰσθανόμενος</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>μὲν</b>	<b>καὶ</b>	<b>λυπούμενος</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>καὶ</b>	<b>δεδιώς</b>	<b>ὅτι</b>	
schon already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	auch and	sich bekümmern grieving	und and	fürchtend fearing	dass that	
<b>ἀπηχθανόμην</b> <sup>M/P</sup>	<b>ὅμως</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀναγκαῖον</b>	<b>ἔδόκει</b>	<b>εἶναι</b> <sup>Prä</sup>	<b>τὸ τοῦ</b>	<b>θεοῦ</b>	<b>περὶ</b>	<b>πλείστου</b>	
ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	zu sein to be	das the	des of the	Gottes god	um about	das meiste most
<b>ποιεῖσθαι—</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἰτέον</b>	<b>οὖν,</b>	<b>σκοποῦντι</b> <sup>Prä</sup>	<b>τὸν</b>	<b>χρησμόν</b>	<b>τί</b>	<b>λέγει</b> <sup>Prä</sup>	<b>ἐπὶ</b>	<b>ἅπαντας</b>	
sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon	alle all	
<b>τούς</b>	<b>τι</b>									
die the	irgendein some									

## St. 22a

<b>δοκούντας</b> <sub>Prä</sub>	<b>εἰδέναι.</b>	<b>καὶ</b>	<b>νῆ</b>	<b>τὸν</b>	<b>κύνα,</b>	<b>ὧ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι—</b>	<b>δεῖ</b> <sub>Prä</sub>	<b>γὰρ</b>	<b>πρὸς</b>
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athener—	es ist nötig	denn	zu
		and	by	the	dog,	O	men	Athenians—	it is necessary	for	towards
<b>ὁμᾶς</b>	<b>τάληθῇ</b>	<b>λέγειν—</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἧ</b>	<b>μὴν</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ἔπαθόν</b>	<b>τι</b>	<b>τοιούτου·</b>	<b>οἱ μὲν</b>	<b>μάλιστα</b>	
euch	das Wahre	zu sagen—	wahrlich	gewiß	ich	erlebte ich	etwas	so geartetes·	die	zwar	am meisten
you	the true things	to say—	indeed	surely	I	I experienced	something	such·	the	indeed	most
<b>εὐδοκιμοῦντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἔδοξάν</b>	<b>μοι</b>	<b>ὀλίγου</b>	<b>δεῖν</b> <sub>Prä</sub>	<b>τοῦ</b>	<b>πλείστου</b>	<b>ἐνδεεῖς</b>	<b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>ζητοῦντι</b> <sub>Prä</sub>		
Ansehen habenden being of good repute	schienen	mir	wenig	zu fehlen	des	meisten	mangelhaft	zu sein	dem Suchenden		
	seemed	to me	of a little	to lack	of the	most	deficient	to be	to the seeker		
<b>κατὰ</b>	<b>τὸν θεόν,</b>	<b>ἄλλοι δὲ</b>	<b>δοκούντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>φαιλότεροι</b>	<b>ἐπιεικέστεροι</b>	<b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἄνδρες</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τὸ</b>		
gemäß	den Gott,	andere aber	scheinende	schlechtere	vernünftiger	zu sein	Männer	hinsichtlich	das		
according to	the god,	others but	seeming	baser	more reasonable	to be	men	toward	the		
<b>φρονίμως</b>	<b>ἔχειν</b> <sub>Prä</sub>	<b>δεῖ</b> <sub>Prä</sub>	<b>δὴ</b>	<b>ὁμῖν</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἐμὴν</b>	<b>πλάνην</b>	<b>ἐπιδείξαι</b>	<b>ὥσπερ</b>	<b>πόνους</b>	
klug	zu haben.	es ist nötig	ja	euch	die	meine	Irrung	auf zu zeigen	wie	Mühen	
prudently	to be disposed.	it is necessary	indeed	to you	the	my	wandering	to show	just as	labors	
<b>τινὰς</b>	<b>πονοῦντος</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἵνα</b>	<b>μοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνέλεγκτος</b>	<b>ἢ</b>	<b>μαντεία</b>	<b>γένοιτο</b> <sub>M/P</sub>	<b>μετὰ γὰρ</b>	<b>τοὺς</b>	
einige	mühenden	damit	mir	und	unwiderlegt	die	Weissagung	würde werden.	nach	denn	die
some	of one toiling	in order that	to me	and	unrefuted	the	oracle	might become.	after	for	the
<b>πολιτικούς</b>	<b>ἦα</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τοὺς ποιητὰς</b>	<b>τούς τε</b>	<b>τῶν</b>	<b>τραγωδιῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς τῶν</b>	<b>διθυράμβων</b>	<b>[22b]</b>	
Politischen	ging ich	zu	den	Dichtern	die	und	der	Tragödien	und	die	der
political	I went	to	the	poets	the	and	of the	tragedies	and	the	of the
											Dithyramben
											of dithyramps
<b>καὶ τοὺς</b>	<b>ἄλλους,</b>	<b>ὡς ἐνταῦθα</b>	<b>ἐπ’</b>	<b>αὐτοφώρῳ</b>	<b>καταληψόμενος</b> <sub>M/P</sub>	<b>ἐμαυτὸν</b>	<b>ἀμαθέστερον</b>	<b>ἐκείνων</b>			
und	die	anderen, wie	hier	auf	frischer Tat	ergreifen werdend	mich selbst	unwissender	jener		
and	the	others, as	here	upon	in the very act	being about to catch	my self	more unlearned	of those		
<b>ὄντα</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀναλαμβάνων</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὖν</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>τὰ ποιήματα</b>	<b>ἃ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἔδόκει</b>	<b>μάλιστα</b>			
seiend.	aufnehmend	nun	ihrer	die	Gedichte	die	mir	schien	am meisten		
being.	taking up	then	of them	the	poems	which	to me	it seemed	most		

πεπραγµατεῦσθαι <sub>M/P</sub>	αὐτοῖς,	διηρώτων	ἂν	αὐτοὺς	τί	λέγοιεν, <sub>Prä</sub>	ἵν’	ἅμα			
sich beschäftigt zu haben to have worked out	mit ihnen, by them,	ich fragte I kept asking	wohl would	sie them	was what	sie sagen würden, they might say,	damit in order that	zugleich at once			
τι	καὶ	μανθάνοιμι <sub>Prä</sub>	παρ’	αὐτῶν.	αἰσχύνομαι <sub>PräM/P</sub>	οὖν	ὕμῖν	εἰπεῖν,	ὦ	ἄνδρες,	
etwas something	und and	lerne I might learn	von from	ihnen. of them.	ich schäme mich I am ashamed	also then	euch to you	zu sagen, to say,	o O	Männer, men,	
τάληθῇ·	ὁµως	δὲ	ῥητέον.	ὥς	ἔπος	γὰρ	εἰπεῖν	ὀλίγου	αὐτῶν	ἅπαντες οἱ	
die Wahren· the true things·	dennoch nevertheless	aber but	zu sagen ist. to be said.	wie as	Wort word	denn for	zu sagen to say	beinahe almost	von ihnen of them	alle die all the	
παρόντες <sub>Prä</sub>	ἂν	βέλτιον	ἔλεγον	περὶ	ᾧ	αὐτοῖ	ἐπεποιήκεσαν.	ἔγνω	οὖν		
anwesend seienden being present	wohl would	besser better	sagten they were saying	über about	deren of which	sie selbst themselves	gemacht hatten. they had made.	ich erkannte I knew	nun then		
αὐ	καὶ	περὶ	τῶν	ποιητῶν	ἐν	ὀλίγῳ	τοῦτο, ὅτι	οὐ	σοφία	ποιοῖεν <sub>Prä</sub>	ἃ [22c]
wieder again	auch and	über about	der of the	Dichter poets	in in	kurzem a little	dies, dass this, that	nicht not	durch Weisheit by wisdom	machten they would make	was which
ποιοῖεν, <sub>Prä</sub>	ἀλλὰ	φύσει	τινὶ	καὶ	ἐνθουσιάζοντες <sub>Prä</sub>	ὥσπερ	οἱ	θεομάντεις	καὶ	οἱ	
machten, they would make,	sondern but	von Natur by nature	irgendeiner by some	und and	begeistert seiend being inspired	so wie just as	die the	Gott Seher god diviners	und die and the		
χρησµωδοί·	καὶ	γὰρ	οὗτοι	λέγουσι <sub>Prä</sub>	μὲν	πολλὰ	καὶ	καλά,	ἴσασιν <sub>Prä</sub>	δὲ	οὐδὲν
Orakel Sänger· oracle singers·	und and	denn for	diese these	sagen say	zwar on the one hand	vieles many	und and	schönes, fine,	wissen they know	aber but	nichts nothing
ᾧ	λέγουσι. <sub>Prä</sub>	τοιούτῳ	τί	μοι	ἐφάνησαν	πάθος	καὶ	οἱ	ποιηταὶ	πεπονθότες,	
deren of which	sie sagen. they say.	so geartetes such	etwas something	mir to me	erschieden they appeared	Erlebnis experience	und die and the	Dichter poets	erlitten habend, having experienced,		
καὶ	ἅμα	ἤσθόμην	αὐτῶν	διὰ	τὴν	ποίησιν	οἰομένων <sub>PräM/P</sub>	καὶ	τᾶλλα		
und and	zugleich at once	nahm ich wahr I perceived	ihrer of them	wegen because of	die the	Dichtung poetry	meinenden thinking	und and	die anderen the other things		
σοφωτάτων	εἶναι <sub>Prä</sub>	ἀνθρώπων	ἃ	οὐκ	ἦσαν.	ἀπῆα	οὖν	καὶ	ἐντεῦθεν	τῷ	αὐτῷ
weisesten of the wisest	zu sein to be	der Menschen of men	was which	nicht not	waren. they were.	ging ich weg I went away	nun then	auch and	von hier from there	dem to the	selben same
οἰόμενος <sub>PräM/P</sub>		περιγεγονέναι				ᾧπερ	καὶ	τῶν	πολιτικῶν.	τελευτῶν <sub>Prä</sub>	οὖν ἐπὶ
meinend thinking		überlegen geworden zu sein to have prevailed				welchem gerade in which indeed	auch also	der of the	politischen. politicians.	schließend seiend finishing	nun zu then to
τοὺς	χειροτέχνας	ἦα·	ἐμαυτῷ	γὰρ [22d]	συνήδη	οὐδὲν	ἐπισταμένῳ <sub>PräM/P</sub>	ὥς	ἔπος		
die the	Hand werker hand craftsmen	ging ich· I was going·	mir selbst to my self	denn for	war ich bewusst I was conscious	nichts nothing	kundig seiendem to one knowing	wie as	Wort word		
εἰπεῖν,	τούτους	δέ	γ’	ἤδη	ὅτι	εὐρήσοιμι	πολλὰ	καὶ	καλά	ἐπισταμένους· <sub>PräM/P</sub>	καὶ
zu sagen, to say,	diese these	aber but	ja at least	wusste ich I knew	dass that	finden würde I might find	vieles many	und and	schönes fine	kundige seiende. knowing.	und and
τούτου	μὲν	οὐκ	ἐψεύσθην, <sub>M/P</sub>	ἀλλ’	ἠπίσταντο <sub>M/P</sub>	ἃ	ἐγὼ	οὐκ	ἠπιστάμην <sub>M/P</sub>		
dieses of this	zwar on the one hand	nicht not	täuschte ich mich, I was mistaken,	sondern but	verstanden they knew	was the things	ich I	nicht not	verstand I knew		
καί	μου	ταύτη	σοφώτεροι	ἦσαν.	ἀλλ’, ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ταυτόν	μοι	ἔδοξαν	
und and	meiner of me	hierdurch in this way	weiser wiser	waren. they were.	aber, o but, O	Männer men	Athener, Athenians,	dasselbe the same	mir to me	schienen they seemed	
ἔχειν <sub>Prä</sub>	ἀµάρτηµα	ὅπερ	καὶ	οἱ	ποιηταὶ	καὶ	οἱ	ἀγαθοὶ	δημιουργοί—	διὰ	τὸ τὴν
zu haben to have	Fehler fault	welches gerade which indeed	auch die and the	Dichter poets	und die and the	guten good	Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das die the the		
τέχνην	καλῶς	ἐξεργάζεσθαι <sub>PräM/P</sub>	ἕκαστος	ἡξίου	καὶ	τᾶλλα	τὰ	μέγιστα	σοφώτατος		
Kunst art	gut well	aus führen to work out	jeder each	erachtete was deeming	und and	die anderen the other things	die the	größten greatest	weise ster wisest		
εἶναι— <sub>Prä</sub>	καὶ	αὐτῶν	αὕτη	ἡ	πληµμέλεια	ἐκείνην	τὴν	σοφίαν [22e]	ἀποκρύπτειν· <sub>Prä</sub>	ὥστε	µε
zu sein— to be—	und and	ihrer of them	diese this	die the	Verfehlung fault	jene that	die the	Weisheit wisdom	ver bergen· to hide·	so dass so that	mich me

<b>ἐμαυτὸν</b>	<b>ἀνερωτᾶν<sub>Prä</sub></b>	<b>ὕπὲρ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>χρησμοῦ</b>	<b>πότερα</b>	<b>δεξαίμην</b>	<b>ἂν</b>	<b>οὕτως</b>	<b>ὥσπερ</b>	
mich selbst	nach fragen	für über	des	Orakel spruchs	ob	annehmen würde	wohl	so	wie gerade	
my self	to ask	about	of the	oracle response	whether	I might accept	would	thus	just as	

  

<b>ἔχω<sub>Prä</sub></b>	<b>ἔχειν<sub>Prä</sub></b>	<b>μήτε</b>	<b>τι</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>ὦν<sub>Prä</sub></b>	<b>τὴν ἐκείνων</b>	<b>σοφίαν</b>	<b>μήτε</b>	<b>ἀμαθὴς</b>	<b>τὴν ἀμαθίαν,</b>	<b>ἢ</b>
ich habe	zu haben,	weder	etwas	weise	seiend	die jener	Weisheit	noch	unwissend	die Unwissenheit,	oder
I have	to have,	neither	anything	wise	being	the of those	wisdom	nor	ignorant	the ignorance,	or

  

<b>ἀμφοτέρα</b>	<b>ἃ</b>	<b>ἐκεῖνοι</b>	<b>ἔχουσιν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἔχειν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἀπεκρινάμην</b>	<b>οὖν</b>	<b>ἐμαυτῷ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>χρησμῷ</b>	<b>ὅτι</b>
beide	was	jene	haben	zu haben.	antwortete ich	nun	mir selbst	und	dem	Orakel spruch	dass
both	which	those	they have	to have.	I answered	then	to my self	and	to the	oracle response	that

  

<b>μοι</b>	<b>λυσιτελοῖ<sub>Prä</sub></b>	<b>ὥσπερ</b>	<b>ἔχω<sub>Prä</sub></b>	<b>ἔχειν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἐκ</b>	<b>ταυτησὶ</b>	<b>δὴ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἐξετάσεως,</b>	<b>ὧ</b>	<b>ἄνδρες</b>
mir	nützlich ist	wie gerade	ich habe	zu haben.	aus	dieser hier	ja	der	Untersuchung,	o	Männer
to me	it profits	just as	I have	to have.	out of	this here	indeed	the	examination,	O	men

**Ἀθηναῖοι,**  
Athener,  
Athenians,

## St. 23a

<b>πολλὰι</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀπέχθαι</b>	<b>μοι</b>	<b>γεγόνاسι</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἷαι</b>	<b>χαλεπώταται</b>	<b>καὶ</b>	
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und	
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and	

  

<b>βαρύταται,</b>	<b>ὥστε</b>	<b>πολλὰς</b>	<b>διαβολὰς</b>	<b>ἀπ’ αὐτῶν</b>	<b>γεγονέναι,</b>	<b>ὄνομα</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦτο</b>	
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von ihnen	geworden zu sein,	Name	aber	dies	
most burdensome,	so that	many	slanders	from of them	to have come to be,	name	but	this	

  

<b>λέγεσθαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>σοφὸς</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>οἴονται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>γάρ</b>	<b>με</b>	<b>ἐκάστοτε</b>	<b>οἱ</b>	<b>παρόντες<sub>Prä</sub></b>	<b>ταῦτα</b>
gesagt zu werden,	weise	zu sein·	meinen sie	denn	mich	je weils	die	anwesend seienden	dieses
to be said,	wise	to be·	they think	for	me	each time	the	being present	these

  

<b>αὐτὸν</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>σοφὸν</b>	<b>ἃ</b>	<b>ἂν</b>	<b>ἄλλον</b>	<b>ἐξελέγξω.</b>	<b>τὸ δὲ</b>	<b>κινδυνεύει<sub>Prä</sub></b>	<b>ὧ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>τῷ</b>
ihn selbst	zu sein	weise	was	wohl	anderen	ich überführe.	das aber	scheint,	o	Männer,	in der
him	to be	wise	which	would	another	I may refute.	the but	it is likely,	O	men,	in the

  

<b>ὄντι<sub>Prä</sub></b>	<b>ὁ θεὸς</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ ἐν τῷ</b>	<b>χρησμῷ</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>λέγειν<sub>Prä</sub></b>	<b>ὅτι ἡ</b>	
Wirklichkeit	der Gott	weise	zu sein,	und in dem	Orakel spruch	diesem	dies	zu sagen,	dass die	
being	the god	wise	to be,	and in the	oracle response	this	this	to say,	that the	

  

<b>ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ</b>	<b>ὀλίγου</b>	<b>τινὸς</b>	<b>ἀξία</b>	<b>ἐστὶν<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ οὐδενός.</b>	<b>καὶ φαίνεται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>τοῦτον</b>	<b>λέγειν<sub>Prä</sub></b>	
menschliche Weisheit	wenig	irgendeines	wert	ist	und von nichts.	und scheint	diesen	zu sagen	
human wisdom	of little	of some	worth	is	and of nothing.	and appears	this	to say	

  

<b>τὸν Σωκράτη,</b>	<b>προσκεχρησθαι<sub>M/P</sub></b>	<b>δὲ τῷ</b>	<b>[23b]</b>	<b>ἐμῷ</b>	<b>ὀνόματι,</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>παράδειγμα</b>	<b>ποιούμενος<sub>PräM/P</sub></b>	
den Sokrates,	sich bedient zu haben	aber dem		meinen	Namen,	mich	Beispiel	machend sich,	
the Socrates,	to have used	but the		my	name,	me	example	making,	

  

<b>ὥσπερ</b>	<b>ἂν</b>	<b>[[εἰ]]</b>	<b>εἴποι</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὗτος</b>	<b>ὕμῶν,</b>	<b>ὧ</b>	<b>ἄνθρωποι,</b>	<b>σοφώτατός</b>	<b>ἐστίν<sub>Prä</sub></b>	<b>ὅστις</b>
so wie	wohl	[[wenn]]	würde sagen	dass	dieser	von euch,	o	Menschen,	weise ster	ist,	wer da
just as	would	if	might say	that	this man	of you,	O	people,	wisest	is,	whoever

  

<b>ὥσπερ</b>	<b>Σωκράτης</b>	<b>ἔγνωκεν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐδενός</b>	<b>ἄξιός</b>	<b>ἐστὶ<sub>Prä</sub></b>	<b>τῇ ἀληθείᾳ</b>	<b>πρὸς σοφίαν.</b>	<b>ταῦτ’ οὖν</b>	
so wie	Sokrates	hat erkannt	dass	von nichts	würdig	ist	der Wahrheit	hinsichtlich Weisheit.	dies nun	
just as	Socrates	has known	that	of nothing	worthy	is	in the truth	toward wisdom.	these then	

  

<b>ἐγὼ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἔτι</b>	<b>καὶ</b>	<b>νῦν</b>	<b>περιῶν<sub>Prä</sub></b>	<b>ζητῶ<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ ἐρευνῶ<sub>Prä</sub></b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὸν θεὸν</b>	<b>καὶ</b>
ich	zwar	noch	auch	jetzt	umher gehend	suche	und forsche	gemäß	den Gott	und
I	on the one hand	still	and	now	going around	I seek	and I search	according to	the god	and

  

<b>τῶν ἀστῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ξένων</b>	<b>ἂν</b>	<b>τινα</b>	<b>οἴωμαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>σοφὸν</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ ἐπειδάν</b>	<b>μοι</b>	<b>μὴ</b>
der Bürger	und	Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine	weise	zu sein·	und sobald	mir	nicht
of the citizens	and	of foreigners	would	someone	I think	wise	to be·	and whenever	to me	not

  

<b>δοκῇ<sub>Prä</sub></b>	<b>τῷ</b>	<b>θεῷ</b>	<b>βοηθῶν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἐνδείκνυμαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστι<sub>Prä</sub></b>	<b>σοφός.</b>	<b>καὶ ὑπὸ</b>	<b>ταύτης</b>	<b>τῆς</b>
scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	dass	nicht	ist	weise.	und unter	dieser	der
it may seem,	to the	god	helping	I show	that	not	is	wise.	and by	of this	the

<b>ἀσχολίας</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τι</b>	<b>τῶν</b>	<b>τῆς</b>	<b>πόλεως</b>	<b>πραΐαί</b>	<b>μοι</b>	<b>σχολή</b>	<b>γέγονεν</b>	<b>ἄξιον</b>
Beschäftigung	weder	irgendetwas	der	der	Stadt	zu handeln	mir	Muße	ist geworden	wert
occupation	neither	anything	of the	of the	city	to do	to me	leisure	has come to be	worthy
<b>λόγου</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῶν</b>	<b>οἰκείων,</b>	<b>ἀλλ' ἐν</b>	<b>πενία</b>	<b>[23c]</b>	<b>μυρία</b>	<b>εἰμι<sup>Prä</sup></b>	<b>διὰ</b>	<b>τὴν τοῦ</b>
der Rede	weder	der	eigenen,	sondern in	Armut		ungeheuren	bin	wegen	die des
of account	nor	of the	of ones own,	but in	in poverty		countless	I am	because of	the of the
<b>θεοῦ λατρείαν.</b>	<b>πρὸς δὲ</b>	<b>τούτοις</b>	<b>οἱ νέοι</b>	<b>μοι</b>	<b>ἐπακολουθοῦντες—</b>	<b>Prä</b>	<b>οἷς</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>σχολή</b>	
Gottes Dienst.	zu aber	diesen	die Jungen	mir	nach folgend—		denen	am meisten	Muße	
god service.	toward but	to these	the youths	to me	following—		to whom	most	leisure	
<b>ἐστίν,<sup>Prä</sup></b>	<b>οἱ τῶν</b>	<b>πλουσιωτάτων—</b>	<b>αὐτόματοι,</b>	<b>χαίρουσιν<sup>Prä</sup></b>	<b>ἀκούοντες<sup>Prä</sup></b>	<b>ἐξεταζομένων<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τῶν</b>			
ist,	die der	reichsten—	von selbst,	freuen sich	hörend	untersucht werdender	der			
is,	the of the	richest—	spontaneous,	rejoice	hearing	of being examined	of the			
<b>ἀνθρώπων,</b>	<b>καὶ αὐτοὶ</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>μιμῶνται,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>εἴτα</b>	<b>ἐπιχειροῦσιν<sup>Prä</sup></b>	<b>ἄλλους</b>	<b>ἐξετάζειν<sup>Prä</sup></b>		
Menschen,	und sie selbst	oft	mich	ahmen nach,	dann	unternehmen	andere	zu prüfen·		
men,	and themselves	often	me	they imitate,	then	they attempt	others	to examine·		
<b>κάπειτα</b>	<b>οἶμαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>εὐρίσκουσι<sup>Prä</sup></b>	<b>πολλὴν</b>	<b>ἀφθονίαν</b>	<b>οἰομένων<sup>PräM/P</sup></b>	<b>μὲν</b>	<b>εἰδέναι</b>			
und dann	ich meine	finden	viel	Fülle	meinender	zwar	gewusst zu haben			
and then	I think	they find	much	abundance	of thinking	on the one hand	to have known			
<b>τι</b>	<b>ἀνθρώπων,</b>	<b>εἰδόντων</b>	<b>δὲ ὀλίγα</b>	<b>ἢ οὐδέν.</b>	<b>ἐντεῦθεν</b>	<b>οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν</b>				
etwas	der Menschen,	gewusst habender	aber wenig	oder nichts.	von hier	nun die von ihnen				
something	of men,	of knowing	but few	or nothing.	from there	then the by of them				
<b>ἐξεταζόμενοι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>ἐμοὶ</b>	<b>ὀργίζονται,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>οὐχ</b>	<b>αὐτοῖς,</b>	<b>καὶ [23d]</b>	<b>λέγουσιν<sup>Prä</sup></b>	<b>ὡς</b>	<b>Σωκράτης</b>		
geprüft werdenden	auf mich	zürnen,	nicht	sich selbst,	und	sagen	dass	Sokrates		
being examined	at me	are angry,	not	at themselves,	and	they say	that	Socrates		
<b>τίς ἐστίν<sup>Prä</sup></b>	<b>μιαρῶτατος</b>	<b>καὶ διαφθείρει<sup>Prä</sup></b>	<b>τοὺς νέους·</b>	<b>καὶ ἐπειδὴν</b>	<b>τις</b>	<b>αὐτοὺς ἐρωτᾷ<sup>Prä</sup></b>				
irgendeiner ist	schändlichster	und verdirbt	die Jungen·	und sobald	irgendwer	sie fragt				
some one is	most vile	and corrupts	the youths·	and whenever	someone	them asks				
<b>ὅτι ποιῶν<sup>Prä</sup></b>	<b>καὶ ὅτι διδάσκων,<sup>Prä</sup></b>	<b>ἔχουσι<sup>Prä</sup></b>	<b>μὲν</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>ἀλλ' ἀγνοοῦσιν,<sup>Prä</sup></b>				
was tuend	und was lehrend,	haben	zwar	nichts	zu sagen	sondern wissen nicht,				
what doing	and what teaching,	they have	on the one hand	nothing	to say	but they are ignorant,				
<b>ἵνα</b>	<b>δὲ μὴ</b>	<b>δοκῶσιν<sup>Prä</sup></b>	<b>ἀπορεῖν,<sup>Prä</sup></b>	<b>τὰ κατὰ</b>	<b>πάντων τῶν</b>	<b>φιλοσοφούντων<sup>Prä</sup></b>				
damit	aber nicht	scheinen	ratlos zu sein,	die gegen	aller der	philosophierend seienden				
in order that	but not	they may seem	to be at a loss,	the according to	of all of the	philosophizing				
<b>πρόχειρα</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγουσιν,<sup>Prä</sup></b>	<b>ὅτι τὰ μετέωρα</b>	<b>καὶ τὰ ὑπὸ γῆς</b>	<b>καὶ θεοὺς</b>	<b>μὴ νομίζειν<sup>Prä</sup></b>	<b>καὶ</b>			
vorgefertigte	dieses	sagen,	dass die Luft dinge	und die unter Erde	und Götter	nicht meinen	und			
ready at hand	these	they say,	that the things aloft	and the under earth	and gods	not to believe	and			
<b>τὸν ἥττω</b>	<b>λόγον</b>	<b>κρείττω</b>	<b>ποιεῖν<sup>Prä</sup></b>	<b>τὰ γὰρ ἀληθῆ</b>	<b>οἶομαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>οὐκ ἂν</b>	<b>ἐθέλοιεν<sup>Prä</sup></b>			
den schwächeren	Logos Rede	stärker	machen.	die denn Wahren	ich meine	nicht wohl	wollten			
the weaker	argument	stronger	to make.	the for true	I think	not would	they might wish			
<b>λέγειν,<sup>Prä</sup></b>	<b>ὅτι κατάδηλοι</b>	<b>γίνονται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>προσποιούμενοι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>μὲν</b>	<b>εἰδέναι,</b>					
zu sagen,	dass offenbar	werden	sich vor gebend	zwar	gewusst zu haben,					
to say,	that manifest	they become	pretending	on the one hand	to have known,					
<b>εἰδότες</b>	<b>δὲ οὐδέν.</b>	<b>ἅτε οὖν</b>	<b>οἶμαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>φιλότιμοι</b>	<b>[23e]</b>	<b>ὄντες<sup>Prä</sup></b>	<b>καὶ σφοδροὶ</b>	<b>καὶ</b>		
gewusst habende	aber nichts.	gerade nun	ich meine	ehr liebende		seiend	und heftige	und		
knowing	but nothing.	since then	I think	ambitious		being	and vehement	and		
<b>πολλοί,</b>	<b>καὶ συντεταμένως</b>	<b>καὶ πιθανῶς</b>	<b>λέγοντες<sup>Prä</sup></b>	<b>περὶ ἐμοῦ,</b>	<b>ἐμπεπλήκασιν</b>	<b>ὕμῶν τὰ ὦτα</b>	<b>καὶ</b>			
viele, und	angestrengt	und überzeugend	sprechend	über mich,	haben erfüllt	eurer die Ohren	und			
many, and	earnestly	and persuasively	speaking	about of me,	they have filled	of you the ears	and			
<b>πάλαι</b>	<b>καὶ σφοδρῶς</b>	<b>διαβάλλοντες<sup>Prä</sup></b>	<b>ἐκ τούτων</b>	<b>καὶ Μέλητος</b>	<b>μοι</b>	<b>ἐπέθετο<sup>M/P</sup></b>	<b>καὶ Ἄνυτος</b>			
seit langem	und heftig	verleumdet sprechend.	aus diesen	auch Meletos	mir	griff an	und Anytos			
long ago	and vehemently	slandering.	from these	and Meletus	to me	attacked	and Anytus			
<b>καὶ Λύκων,</b>	<b>Μέλητος</b>	<b>μὲν</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τῶν ποιητῶν</b>	<b>ἀχθόμενος<sup>PräM/P</sup></b>	<b>Ἄνυτος</b>	<b>δὲ</b>			
und Lykon,	Meletos	zwar	für	die Dichter	sich ärgern,	Anytos	aber			
and Lycon,	Meletus	on the one hand	on behalf of	of the poets	being vexed,	Anytus	but			

ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ  
für die Volks Arbeiter und  
on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος<sup>PräM/P</sup> ἐγὼ  
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I

ἔλεγον, θαυμάζοιμ' <sup>Prä</sup> ἂν εἰ οἶός τ' εἶην <sup>Prä</sup> ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander

ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἐστίν <sup>Prä</sup> ὑμῖν, ὦ  
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o  
to take out in so little time so much having become. these here is to you, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῃ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω <sup>Prä</sup>  
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage  
men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say

οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, <sup>PräM/P</sup> δ  
auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was  
nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which

καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῇ λέγω <sup>Prä</sup> καὶ ὅτι αὕτη ἐστίν <sup>Prä</sup> ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ  
auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die  
and proof that true things I say and that this is the slander the my and the

αἷτια ταῦτά [24b] ἐστίν. <sup>Prä</sup> καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως  
Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so  
causes these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus

εὐρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρώτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω <sup>Prä</sup>  
werdet finden. über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei  
you will find. about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be

ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς  
hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie  
sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving, as

φησὶ, <sup>Prä</sup> καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι <sup>M/P</sup> ἀπολογησάσθαι. αὖθις γὰρ δὴ, ὥσπερ  
er sagt, und die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie  
he says, and the later after these I will try to make a defense. again for indeed, just as

ἐτέρων τούτων ὄντων <sup>Prä</sup> κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει <sup>Prä</sup>  
anderer dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich  
of other of these being of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has

δέ πως ὧδε· Σωκράτης φησὶν <sup>Prä</sup> ἀδικεῖν <sup>Prä</sup> τοὺς τε νέους διαφθείροντα <sup>Prä</sup> καὶ θεοὺς οὓς  
aber irgendwie so· Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche  
but somehow thus· Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom

ἡ πόλις νομίζει <sup>Prä</sup> [24c] οὐ νομίζοντα, <sup>Prä</sup> ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἐγκλημα  
die Stadt meint <sup>Prä</sup> nicht meinent, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage  
the city thinks not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge

τοιούτον ἐστίν. <sup>Prä</sup> τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκάστων ἐξετάσωμεν. φησὶ <sup>Prä</sup> γὰρ δὴ  
so geartet ist· dieser aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja  
such is· of this but of the charge one each let us examine. he says for indeed

τοὺς νέους ἀδικεῖν <sup>Prä</sup> με διαφθείροντα. <sup>Prä</sup> ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν <sup>Prä</sup>  
die Jungen Unrecht tun mich verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun  
the young men to do wrong me corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong

φημι <sup>Prä</sup> Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, <sup>PräM/P</sup> ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς <sup>Prä</sup>  
ich behaupte Meletos, dass mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend  
I say Meletus, that with earnestness he jests, easily into contest trial setting up

ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος<sup>PräM/P</sup> σπουδάζειν<sup>Prä</sup> καὶ κηδεσθαι<sup>PräM/P</sup> ὧν  
 Menschen, über Angelegenheiten sich vor gebend<sup>PräM/P</sup> sich bemühen<sup>Prä</sup> und sich kümmern<sup>PräM/P</sup> deren  
 men, about matters pretending to be serious and to care of which

οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει<sup>Prä</sup> πειράσσομαι<sup>M/P</sup> καὶ ὑμῖν  
 nichts diesem jemals gelegen war· wie aber dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch  
 nothing to this ever it cared· as but this thus holds, I will try and to you

ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου  
 auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage· anderes etwas als um des meisten  
 to show. and to me hither, O Meletus, say· other something or about of the most

ποιῇ<sup>Prä</sup> ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται; ἔγωγε. ἴθι<sup>Prä</sup> δὴ νυν εἰπέ τούτοις,  
 du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein; ich ja. komm nun jetzt sage diesen,  
 you may make so that as best the younger they will be; I at least. go indeed now say to these,

τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ;<sup>Prä</sup> δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον<sup>Prä</sup> γέ σοι. τὸν μὲν  
 wer sie besser macht; klar denn dass du weißt, liegt dir am Herzen ja dir. den zwar  
 who them better makes; clear for that you know, being a care at least to you. the indeed

γὰρ διαφθείροντα<sup>Prä</sup> ἐξευρών, ὡς φῆς,<sup>Prä</sup> ἐμέ, εἰσάγεις<sup>Prä</sup> τουτοισὶ καὶ  
 denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich, bringst vor diesen hier und  
 for corrupting having found out, as you say, me, you bring in to these here and

κατηγορεῖς<sup>Prä</sup> τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα<sup>Prä</sup> ἴθι<sup>Prä</sup> εἰπέ καὶ μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστίν.<sup>Prä</sup>  
 anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an ihnen wer ist.  
 you accuse· the but indeed better making go say and declare to them who is.

—ὄρας,<sup>Prä</sup> ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς<sup>Prä</sup> καὶ οὐκ ἔχεις<sup>Prä</sup> εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι  
 —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht schändlich dir  
 —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not shameful to you

δοκεῖ<sup>Prä</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω,<sup>Prä</sup> ὅτι σοι οὐδὲν  
 scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts  
 it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing

μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;<sup>Prä</sup> οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ  
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht  
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not

τοῦτο ἐρωτῶ,<sup>Prä</sup> ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,  
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,  
 this I ask, O best, but who man, whoever first and this very knows,

τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις,<sup>Prä</sup> ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους  
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths

παιδεύειν<sup>Prä</sup> οἰοί τέ εἰσι<sup>Prä</sup> καὶ βελτίους ποιοῦσιν;<sup>Prä</sup> μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed

αὐτῶν, οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις<sup>Prä</sup> καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν  
 von ihnen, die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der  
 of them, the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the

ὠφελούντων.<sup>Prä</sup> τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν<sup>Prä</sup>  
 Nützenden. was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 benefiting. what but indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι<sup>Prä</sup> τοὺς νεωτέρους; ἢ κακεῖνοι βελτίους  
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν<sub>Prä</sub> ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι<sub>Prä</sub>  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω.<sub>Prä</sub> οὕτω λέγεις;<sub>Prä</sub> πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.<sub>Prä</sub> πολλήν  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much

γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι· ἧ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι  
 ja meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir  
 at least of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ<sub>Prä</sub> ἔχειν;<sub>Prä</sub> οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες<sub>Prä</sub> αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι,<sub>Prä</sub>  
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein,  
 it seems to be; the indeed better making them all men to be,

εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων;<sub>Prä</sub> ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους  
 einer aber irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser  
 one but someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better

οἷός τ' ὦν<sub>Prä</sub> ποιεῖν<sub>Prä</sub> ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι<sub>Prä</sub>  
 fähig und seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind  
 able and being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with

καὶ χρῶνται<sub>PräM/P</sub> ἵπποις, διαφθείρουσιν;<sub>Prä</sub> οὐχ οὕτως ἔχει,<sub>Prä</sub> ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων  
 und gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde  
 and they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses

καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε  
 und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget  
 and of the other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἐάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη<sub>Prä</sub> περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν  
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar  
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει,<sub>Prä</sub> οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν.<sub>Prä</sub> [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς  
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend  
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι<sub>PräM/P</sub> ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις<sub>Prä</sub> τὴν  
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst<sub>Prä</sub> die  
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the

σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις.<sub>Prä</sub> ἔτι δὲ ἡμῖν  
 deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns  
 of yourself negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us

εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν<sub>Prä</sub> οἰκεῖν<sub>Prä</sub> ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ  
 sage, o bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder  
 say, O by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or

πονηροῖς; ὦ τάν,<sup>V</sup> ἀπόκριναι· οὐδέν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ.<sub>Prä</sub> οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν  
 schlechten; o Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses  
 bad; O man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad

τι ἐργάζονται<sub>PräM/P</sub> τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας,<sub>Prä</sub> οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν  
 etwas wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes  
 something they do the always nearest of themselves being, the but good good

τι; πάνυ γε. ἔστιν<sub>Prä</sub> [25d] οὖν ὅστις βούλεται<sub>PräM/P</sub> ὑπὸ τῶν συνόντων<sub>Prä</sub>  
 etwas; sehr ja. ist nun wer da will von den zusammen seienden  
 something; very at least. is then whoever wishes by the associates

βλάπτεσθαι<sub>PräM/P</sub> μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι;<sub>PräM/P</sub> ἀποκρίνου,<sub>PräM/P</sub> ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος  
 geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz  
 to be harmed more or to be benefited; answer, O good man· and for the law

κελεῖται<sub>Prä</sub> ἀποκρίνεσθαι.<sub>PräM/P</sub> ἔσθ' <sub>Prä</sub> ὅστις βούλεται<sub>PräM/P</sub> βλάπτεσθαι;<sub>PräM/P</sub> οὐ δῆτα. φέρε<sub>Prä</sub>  
 befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring

δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις<sub>Prä</sub> δεῦρο ὥς διαφθείροντα<sub>Prä</sub> τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα<sub>Prä</sub>  
also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend  
now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making

ἐκόντα<sub>Prä</sub> ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος  
willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser  
willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser

εἰ<sub>Prä</sub> τηλικούτου ὄντος<sub>Prä</sub> τηλικόσδε ὢν,<sub>Prä</sub> ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν  
bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar  
you are of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed

κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται<sub>PräM/P</sub> αἰ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἑαυτῶν, οἱ δὲ  
Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber  
wicked bad thing some they do always the most near of themselves, the but

ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω<sub>Prä</sub> ὥστε καὶ τοῦτ'  
Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses  
good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this

ἀγνοῶ,<sub>Prä</sub> ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,<sub>Prä</sub> κινδυνεύσω  
ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen  
I do not know, that if ever someone base I make of the being with, I am likely

κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ,<sub>Prä</sub> ὥς  
Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich tue ich, wie  
bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil willing I do, as

φῆς<sub>Prä</sub> σύ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι,<sub>PräM/P</sub> ὦ Μέλητε, οἶμαι<sub>PräM/P</sub> δὲ οὐδὲ ἄλλον  
du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen  
you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another

ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω,<sub>Prä</sub> ἢ εἰ διαφθείρω,<sub>Prä</sub>  
der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη·<sub>PräM/P</sub> εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω,<sub>Prä</sub> τῶν  
unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the

τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν<sub>Prä</sub> ἐστίν,<sub>Prä</sub> ἀλλὰ ἰδίᾳ  
solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately

λαβόντα διδάσκειν<sub>Prä</sub> καὶ νουθετεῖν·<sub>Prä</sub> δῆλον γὰρ ὅτι ἐάν μάθω, παύσομαι<sub>M/P</sub>  
genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease

ὃ γε ἄκων ποιῶ,<sub>Prä</sub> σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ  
was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht  
what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not

ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις,<sub>Prä</sub> οἷ νόμος ἐστίν<sub>Prä</sub> εἰσάγειν<sub>Prä</sub> τοὺς κολάσεως  
wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung  
you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment

δεομένους<sub>PräM/P</sub> ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον  
Bedürftigen sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig  
needing but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear

οὐγὰρ<sup>Art</sup> [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελέτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν.  
der ich sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen.  
which I I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared.

ὅμως δὲ δὴ λέγε<sub>Prä</sub> ἡμῖν, πῶς με φῆς<sub>Prä</sub> διαφθείρειν,<sub>Prä</sub> ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ  
dennoch aber ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder  
nevertheless but indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or



δηλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα<sup>Prä</sup> μὴ νομίζειν<sup>Prä</sup>  
offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen  
clear indeed that according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe

οὓς ἡ πόλις νομίζει<sup>Prä</sup> ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις<sup>Prä</sup> ὅτι διδάσκων<sup>Prä</sup>  
welche die Stadt meint, andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend  
whom the city thinks, other but daimonic things new; not these you say that teaching

διαφθείρω<sup>Prä</sup> πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω<sup>Prä</sup> πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων  
verderbe ich; sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser  
I corrupt; very indeed then exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these

τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν<sup>Prä</sup> εἰπέ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν  
der Götter deren jetzt der Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern  
the gods of whom now the discourse is, say yet more clearly and to me and to the men

τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι<sup>PräM/P</sup> μαθεῖν πότερον λέγεις<sup>Prä</sup> διδάσκειν<sup>Prä</sup> με νομίζειν<sup>Prä</sup>  
diesen hier. ich denn nicht kann ich<sup>PräM/P</sup> lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen  
these here. I for not I am able to learn whether you say to teach me to believe

εἶναι<sup>Prä</sup> τινας θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω<sup>Prä</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> θεοὺς καὶ οὐκ εἰμί<sup>Prä</sup> τὸ παράπαν  
zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar  
to be some gods— and myself then I think to be gods and not I am at all

ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ<sup>Prä</sup> —οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ  
gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und  
godless not even in this I do wrong —not however the very ones at least the city but others, and

τοῦτ' ἐστίν<sup>Prä</sup> ὃ μοι ἐγκαλεῖς<sup>Prä</sup> ὅτι ἑτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς<sup>Prä</sup> οὔτε αὐτὸν  
dieses ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst  
this is what to me you accuse, that others, or entirely me you say neither himself

νομίζειν<sup>Prä</sup> θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν<sup>Prä</sup> ταῦτα λέγω<sup>Prä</sup> ὥς τὸ παράπαν  
zu meinen Götter die und anderen dieses zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar  
to believe gods the and others these things to teach. these things I say, that at all

οὐ νομίζεις<sup>Prä</sup> θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις<sup>Prä</sup> οὐδὲ ἥλιον  
nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne  
not you believe gods. O marvellous Meletus, why what these things you say; not even sun

οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω<sup>Prä</sup> θεοὺς εἶναι<sup>Prä</sup> ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες  
auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer  
not even moon then I think gods to be, just as the other men; by Zeus, O men

δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν<sup>Prä</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> τὴν δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου  
Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber Mond Erde. des Anaxagoras  
judges, since the indeed sun stone he says to be, the but moon earth. of Anaxagoras

οἶε<sup>Prä</sup> κατηγορεῖν<sup>Prä</sup> ὧ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς<sup>Prä</sup> τῶνδε καὶ οἶε<sup>Prä</sup> αὐτοὺς  
meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier und meinst du sie  
you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these and you think them

ἀπείρους γραμμάτων εἶναι<sup>Prä</sup> ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ  
unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die des Anaxagoras Bücher des  
inexperienced of letters to be so that not to have known that the of Anaxagoras books the

Κλαζομενίου γέμει<sup>Prä</sup> τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ  
des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir  
Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these from me

μανθάνουσιν<sup>Prä</sup> ἃ ἔξεστιν<sup>Prä</sup> ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὀρχήστρας  
lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der Orchestra  
they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the orchestra

πριαμένους Σωκράτους καταγελαῖν<sup>Prä</sup> ἐὰν προσποιῇται<sup>PräM/P</sup> ἑαυτοῦ εἶναι<sup>Prä</sup> ἄλλως τε  
gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders und  
having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise and

καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα<sup>Prä</sup> ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ<sup>Prä</sup> οὐδένα νομίζω<sup>Prä</sup>  
auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich  
also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

**θεὸν εἶναι;Prä οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ' εἶ,Prä ὦ Μέλητε,**  
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,  
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,  
**καὶ ταῦτα μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς,Prä σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ,Prä οὗτοσί, ὦ ἄνδρες**  
 und dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer  
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men  
**Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι,Prä ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ**  
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel  
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris  
**τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.**  
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 some and lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

**ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἶνιγμα συντιθέντι,Prä διαπειρωμένῳ,M/P ἄρα γινώσεται,M/P Σωκράτης**  
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates  
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Socrates  
**ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου,PräM/P καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος,Prä ἢ ἐξαπατήσω**  
 der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen  
 the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive  
**αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας,Prä οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται,PräM/P τὰ ἐναντία**  
 ihn und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint,PräM/P die Gegenteile  
 him and the others the hearing; this for to me appears the opposite things  
**λέγειν,Prä αὐτὸς ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ,Prä Σωκράτης θεοὺς**  
 zu sagen selbst sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter  
 to say himself to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods  
**οὐ νομίζων,Prä ἀλλὰ θεοὺς νομίζων,Prä καίτοι τοῦτό ἐστι,Prä παίζοντος,Prä συνεπισκέψασθε**  
 nicht meinend, sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen  
 not thinking, but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together  
**δὴ, ὦ ἄνδρες, ἣ μοι φαίνεται,PräM/P ταῦτα λέγειν,Prä σὺ δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὦ**  
 ja, o Männer, wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o  
 indeed, O men, in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O  
**Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ,Μ/Ρ μοι**  
 Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir  
 Meletus. you but, the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me  
**μὴ θορυβεῖν,Prä ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι,PräM/P ἔστιν,Prä**  
 nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist  
 not to make noise if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is  
**ὅστις ἄνθρωπον, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει,Prä πράγματ' εἶναι,Prä ἀνθρώπους δὲ**  
 wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber  
 whoever of men, O Meletus, human indeed he thinks things to be, men but  
**οὐ νομίζει;Prä ἀποκρινέσθω,PräM/P ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω,Prä ἔσθ',Prä**  
 nicht meint er; er möge antworten, o Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist  
 not he thinks; let him answer, O men, and not other and other let him make noise· there is  
**ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει,Prä ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ**  
 wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht  
 whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not  
**νομίζει,Prä εἶναι,Prä αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν,Prä ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ**  
 meint zu sein, flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du  
 he thinks to be, flute matters but matters; not is, O best of men· if not you  
**βούλει,PräM/P ἀποκρίνεσθαι,PräM/P ἐγὼ σοὶ λέγω,Prä καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ**  
 willst zu antworten, ich dir sage ich auch den anderen diesen hier. aber das auf  
 wish to answer, I to you I say and to the others these here. but the upon

τούτω	γε	ἀποκρίναι·	ἔσθ' <sup>Prä</sup>	[27c]	ὅστις	δαιμόνια	μὲν	νομίζει <sup>Prä</sup>					
diesem	ja	antworte·	ist		wer auch immer	Dämonien	zwar	meint					
this	at least	answer·	is there		anyone who	daimonic things	on the one hand	thinks					
πράγματ'	εἶναι, <sup>Prä</sup>	δαίμονας	δὲ	οὐ	νομίζει; <sup>Prä</sup>	οὐκ	ἔστιν· <sup>Prä</sup>	ὥς	ὠνησας	ὅτι	μόγισ		
Dinge	zu sein,	Daimonen	aber	nicht	meint er;	nicht	ist.	wie	du halfst	dass	mühselig		
matters	to be,	daimons	but	not	thinks;	not	there is.	how	you benefited	that	with difficulty		
ἀπεκρίνω <sup>Prä</sup>	ὑπὸ	τούτων·	ἀναγκαζόμενος· <sup>PräM/P</sup>			οὐκοῦν	δαιμόνια		μὲν				
antworte ich	durch	diese da	gezwungen werdend.			folglich	dämonische Dinge		zwar				
I answer	by	of these here	being compelled.			then surely	daimonic things		on the one hand				
φῆς <sup>Prä</sup>	με	καὶ	νομίζειν <sup>Prä</sup>	καὶ	διδάσκειν, <sup>Prä</sup>	εἴτ'	οὖν	καινὰ	εἴτε	παλαιά,	ἀλλ' οὖν		
sagst du	mich	und	zu meinen	und	zu lehren,	sei es	nun	neue	sei es	alte,	aber nun		
you say	me	and	to think	and	to teach,	whether	then	new	or whether	old,	but then		
δαίμονιά	γε	νομίζω <sup>Prä</sup>	κατὰ	τὸν	σὸν	λόγον,	καὶ	ταῦτα	καὶ	διωμόσω <sup>M/P</sup>	ἐν		
Dämonien	ja	meine ich	gemäß	den	deinen	Logos Rede,	und	dies	und	werde beschwören	in		
daimonic things	at least	I think	according to	the	your	account,	and	these	and	I will swear	in		
τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ	δὲ	δαιμόνια	νομίζω, <sup>Prä</sup>	καὶ	δαίμονας	δήπου	πολλή	ἀνάγκη			
der	Gegen Schrift.	wenn	aber	Dämonien	meine ich,	auch	Daimonen	ja wohl	große	Notwendigkeit			
the	against writing.	if	but	daimonic things	I think,	and	daimons	surely	much	necessity			
νομίζειν <sup>Prä</sup>	μέ	ἔστιν· <sup>Prä</sup>	οὐκ	οὕτως	ἔχει; <sup>Prä</sup>	ἔχει <sup>Prä</sup>	δή·	τίθημι <sup>Prä</sup>	γάρ	σε			
zu meinen	mich	ist·	nicht	so	verhält es sich;	verhält es sich	ja·	setze ich	denn	dich			
to think	me	there is·	not	thus	it holds;	it holds	indeed·	I set	for	you			
ὁμολογοῦντα, <sup>Prä</sup>	ἐπειδὴ	οὐκ	ἀποκρίνη· <sup>PräM/P</sup>	τούς	δὲ	δαίμονας	[27d]	οὐχὶ	ἤτοι	θεοὺς	γε		
zustimmend seienden,	da	nicht	du antwortest.	die	aber	Daimonen		nicht	entweder	Götter	ja		
agreeing,	since	not	you answer.	the	but	daimons		not	either	gods	at least		
ἡγοῦμεθα <sup>PräM/P</sup>	ἢ	θεῶν	παῖδας;	φῆς <sup>Prä</sup>	ἢ	οὐ;	πάνυ	γε.	οὐκοῦν	εἴπερ	δαίμονας		
halten wir	oder	der Götter	Kinder;	sagst du	oder	nicht;	sehr	ja.	also	wenn wirklich	Daimonen		
we consider	or	of gods	children;	you say	or	not;	very	indeed.	then surely	if indeed	daimons		
ἡγοῦμαι, <sup>PräM/P</sup>	ὥς	σὺ	φῆς, <sup>Prä</sup>	εἰ	μὲν	θεοί	τινές	εἰσιν <sup>Prä</sup>	οἱ	δαίμονες,	τοῦτ' ἂν		
ich halte,	wie	du	sagst,	wenn	zwar	Götter	einige	sind	die	Daimonen,	dies wohl		
I consider,	as	you	you say,	if	on the one hand	gods	some	are	the	daimons,	this would		
εἴη <sup>Prä</sup>	ὃ	ἐγώ	φημί <sup>Prä</sup>	σε	αἰνίττεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ	χαριεντίζεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	θεοὺς	οὐκ				
wäre	was	ich	sage	dich	andeuten zu lassen	und	scherzen zu lassen,	Götter	nicht				
might be	which	I	say	you	to speak in riddles	and	to jest,	gods	not				
ἡγοῦμενον <sup>PräM/P</sup>	φάναι <sup>Prä</sup>	με	θεοὺς	αὖ	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	πάλιν,	ἐπειδήπερ	γε	δαίμονας				
haltend seienden	sagen	mich	Götter	wieder	für halten	wiederum,	weil	ja	Dämonen				
considering	to say	me	gods	again	to consider	again,	since indeed	at least	daimons				
ἡγοῦμαι· <sup>PräM/P</sup>	εἰ	δ'	αὖ	οἱ	δαίμονες	θεῶν	παῖδές	εἰσιν <sup>Prä</sup>	νόθοι	τινές	ἢ	ἐκ	
halte ich·	wenn	aber	wieder	die	Daimonen	der Götter	Kinder	sind	unechte	einige	oder	aus	
I consider·	if	but	again	the	daimons	of gods	children	are	bastard	some	or	from out of	
νυμφῶν	ἢ	ἐκ	τινων	ἄλλων	ῶν	δὴ	καὶ	λέγονται, <sup>PräM/P</sup>	τίς	ἂν	ἀνθρώπων		
Nymphen	oder	aus	einigen	anderen	deren	ja	auch	gesagt werden,	wer	wohl	der Menschen		
of nymphs	or	from out of	of some	of others	of whom	indeed	and	are said,	who	would	of men		
θεῶν	μὲν	παῖδας	ἡγοῖτο <sup>PräM/P</sup>	εἶναι, <sup>Prä</sup>	θεοὺς	δὲ	μή;	ὁμοίως	γὰρ	ἂν	[27e]		
der Götter	zwar	Kinder	halten würde	zu sein,	Götter	aber	nicht;	gleichermaßen	denn	wohl			
of gods	on the one hand	children	might consider	to be,	gods	but	not;	likewise	for	would			
ἄτοπον	εἴη <sup>Prä</sup>	ὥσπερ	ἂν	εἰ	τις	ἵππων	μὲν	παῖδας	ἡγοῖτο <sup>PräM/P</sup>	ἢ	καὶ		
un passend	wäre	so wie	wohl	wenn	jemand	der Pferde	zwar	Kinder	halten würde	oder	auch		
absurd	might be	just as	would	if	someone	of horses	on the one hand	children	might consider	or	even		
ὄνων,	τούς	ἡμιόνους,	ἵππους	δὲ	καὶ	ὄνους	μὴ	ἡγοῖτο <sup>PräM/P</sup>	εἶναι· <sup>Prä</sup>	ἀλλ',	ὦ	Μέλητε,	οὐκ
der Esel,	die	Maultiere,	Pferde	aber	auch	Esel	nicht	halten würde	zu sein.	aber,	o	Meletos,	nicht
of donkeys,	the	mules,	horses	but	and	donkeys	not	might consider	to be.	but,	O	Meletus,	not
ἔστιν <sup>Prä</sup>	ὅπως	σὺ	ταῦτα	οὐχὶ	ἀποπειρώμενος· <sup>PräM/P</sup>	ἡμῶν	ἐγράψω	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἢ		
ist	wie	du	dieses	nicht	erprobend seiend	unser	schriebst	die	Anklage	diese	oder		
is	how	you	these	not	making trial	of us	you wrote	the	indictment	this	or		

ἀπορῶν<sup>Prä</sup> ὅτι ἐγκαλοῖς<sup>Prä</sup> ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σὺ τινα πείθοις<sup>Prä</sup>  
 ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest  
 being at a loss that you bring a charge to me true wrong· how but you someone you might persuade  
 ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα<sup>Prä</sup> ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν<sup>Prä</sup> καὶ δαιμόνια καὶ  
 wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht des selben ist<sup>Prä</sup> auch Dämonien und  
 would and small mind having of men, that not of the same it is both daimonic things and  
 θεῖα ἡγεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε  
 göttliche zu halten,<sup>PräM/P</sup> und wieder des selben weder  
 divine things to consider, and again of the same neither

## St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν.<sup>Prä</sup> ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist.<sup>Prä</sup> aber denn, o Männer Athener, wie  
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that  
 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ<sup>Prä</sup> κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ<sup>Prä</sup>  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint<sup>Prä</sup>  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι<sup>Prä</sup> ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that  
 πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε<sup>Prä</sup> ὅτι ἀληθὲς ἐστιν.<sup>Prä</sup> καὶ τοῦτ'  
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset<sup>Prä</sup> dass wahr ist.<sup>Prä</sup> und dies  
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this  
 ἔστιν<sup>Prä</sup> ὃ ἐμὲ αἰρεῖ<sup>Prä</sup> ἐάνπερ αἰρή<sup>Prä</sup> οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν  
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen  
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many  
 διαβολή τε καὶ φθόνος· ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας  
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer  
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men  
 ἤρηκεν, οἷμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. ἴσως  
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht  
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps  
 ἂν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ<sup>PräM/P</sup> ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα  
 wohl nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben  
 would then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit  
 ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις<sup>Prä</sup> νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον  
 betrieben habend aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede  
 having practiced out of which you risk now to die; I but to this would just argument  
 ἀντεῖποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις<sup>Prä</sup> ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶε<sup>Prä</sup> δεῖν<sup>Prä</sup> κίνδυνον  
 würde entgegen, dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr  
 I might reply, that not well you speak, O man, if you think it necessary danger  
 ὑπολογίζεσθαι<sup>PräM/P</sup> τοῦ ζῆν<sup>Prä</sup> ἢ τεθάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός  
 ein zuberechnen des Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen  
 to calculate of the to live or to have died a man of which some thing even small benefit  
 ἐστιν,<sup>Prä</sup> ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν<sup>Prä</sup> ὅταν πράττῃ<sup>Prä</sup> πότερον δίκαια ἢ ἀδίκαια  
 ist, sondern nicht jenes nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes  
 is, but not that only to consider whenever one does, whether just or unjust  
 πράττει<sup>Prä</sup> καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε  
 er tut, und eines Mannes guten Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja  
 does, and of a man good works or bad. base for would to the at least  
 σὼ λόγῳ εἶεν<sup>Prä</sup> τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ  
 deinem Logos Rede wären der Halbgötter so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der  
 your argument would be of the half gods as many as in Troy have ended life who and others and the

τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι  
 der Thetis Sohn, der so sehr der Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas  
 of the Thetis son, who so much of the danger he despised contrary to the shameful something

ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ<sup>PräM/P</sup> Ἑκτορα ἀποκτεῖναι,  
 zu ertragen so dass, als sagte die Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten,  
 to endure so that, since she said the mother to him being eager Hector to kill,

θεὸς οὕσα,<sup>Prä</sup> οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ  
 Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine<sup>PräM/P</sup> o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos  
 a goddess being, just so somehow, as I think<sup>PräM/P</sup> O child, if you will avenge Patroclus

τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί,<sup>Prä</sup>  
 dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten, selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie,  
 the companion the murder and Hector you will kill, your self you may die— straightway for indeed, she says,

μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ  
 nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies gehört habend des zwar Todes und der  
 after Hector fate ready —the but this having heard of the on the one hand death and of the

κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δείσας [28d] τὸ ζῆν<sup>Prä</sup> κακὸς ὢν<sup>Prä</sup> καὶ τοῖς  
 Gefahr verachtete, viel aber mehr gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den  
 danger he made light of, much but more having feared the to live base being and to the

φίλοις μὴ τιμωρεῖν,<sup>Prä</sup> αὐτίκα, φησί,<sup>Prä</sup> τεθναίην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ  
 Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er, möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem  
 friends not to avenge, straightway, he says, I would have died, penalty having imposed on the

ἀδικοῦντι,<sup>Prä</sup> ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω<sup>Prä</sup> καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος  
 Unrecht Tuenden, damit nicht hier bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last  
 doing wrong, in order that not here I may remain ridiculous by ships beaked burden

ἀρούρης. ἡ αὐτὸν οἶει<sup>Prä</sup> φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει,<sup>Prä</sup>  
 des Ackers. wirklich ihn meinst du bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich,  
 of earth. or him you think to care of death and of danger; thus for it holds,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἐαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον  
 o Männer Athener, der Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes  
 O men Athenians, in the truth· where would someone him self he may place having judged best

εἶναι<sup>Prä</sup> ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ,<sup>Prä</sup> ὥς ἐμοὶ δοκεῖ,<sup>Prä</sup> μένοντα<sup>Prä</sup>  
 zu sein oder von Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend  
 to be or by of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining

κινδυνεύειν,<sup>Prä</sup> μηδὲν ὑπολογιζόμενον<sup>PräM/P</sup> μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.  
 zu wagen, nichts ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen.  
 to risk, nothing calculating neither death nor other nothing before the shameful.

ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἶην<sup>Prä</sup> εἰργασμένος,<sup>M/P</sup> ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε  
 ich nun Schreckliches wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als  
 I therefore terrible things would I be having done, O men Athenians, if when

μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε<sup>M/P</sup> ἄρχειν<sup>Prä</sup> μου, καὶ  
 zwar mich die Amtsträger befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und  
 on the one hand me the rulers they were ordering, whom you you chose to rule of me, and

ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον  
 in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen  
 in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where those they were ordering

ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ  
 blieb ich so wie auch ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes  
 I was remaining just as also another person and I was risking to die, of the but god

τάττοντος,<sup>Prä</sup> ὡς ἐγὼ ᾤηθην<sup>M/P</sup> τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά<sup>Prä</sup> με δεῖν<sup>Prä</sup>  
 befehlend seienden, wie ich meinte ich und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein  
 ordering, as I I thought and also I supposed, philosophizing me it to be necessary

ζῆν<sup>Prä</sup> καὶ ἐξετάζοντα<sup>Prä</sup> ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον  
 zu leben und untersuchend mich selbst und die anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 to live and examining my self and the others, here but having been afraid or death

## St. 29a

ἢ	ἄλλ'	ὅτιοῦν	πρᾶγμα	λίπομι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τᾶν	εἴη,Prä	καὶ	ὡς		
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und	wie		
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and	as		
ἀληθῶς	τότ'	ἄν	με	δικαίως	εἰσάγοι,Prä	τις	εἰς	δικαστήριον,	ὅτι	οὐ	νομίζω,Prä	θεοὺς	
wahrhaft	damals	wohl	mich	mit Recht	würde vorführen	jemand	in	Gericht,	dass	nicht	meine ich	Götter	
truly	then	would	me	justly	might bring in	someone	into	law court,	that	not	I think	gods	
εἶναι,Prä	ἀπειθῶν,Prä	τῇ	μαντείᾳ	καὶ	δεδιώς	θάνατον	καὶ	οἰόμενος,PräM/P	σοφὸς				
zu sein	ungehorsam seiend	der	Weissagung	und	gefürchtet habend	Tod	und	meinend	weise				
to be	disobeying	the	oracle	and	having feared	death	and	thinking	wise				
εἶναι,Prä	οὐκ ὦν,Prä	τὸ	γάρ	τοι	θάνατον	δεδιέναι,	ὧ	ἄνδρες,	οὐδέν	ἄλλο	ἐστίν,Prä	ἢ	
zu sein	nicht seiend.	das	denn	ja	Tod	gefürchtet zu haben,	o	Männer,	nichts	anderes	ist	als	
to be	not being.	the	for	indeed	death	to have feared,	O	men,	nothing	else	is	than	
δοκεῖν,Prä	σοφὸν	εἶναι,Prä	μὴ	ὄντα,Prä	δοκεῖν,Prä	γὰρ	εἰδέναι	ἐστίν,Prä	ἃ	οὐκ			
scheinen zu	weise	zu sein	nicht	seiend·	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	was	nicht			
to seem	wise	to be	not	being·	to seem	for	to have known	is	the things which	not			
οἶδεν.	οἶδε	μὲν	γὰρ	οὐδεὶς	τὸν	θάνατον	οὐδ'	εἰ	τυγχάνει,Prä	τῷ	ἀνθρώπῳ		
weiß.	weiß	zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	ob	trifft es sich	dem	Menschen		
he has known.	he knows	indeed	for	no one	the	death	nor	if	it happens	to the	man		
πάντων	μέγιστον	ὄν,Prä	τῶν	ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ'	ὡς	εὖ	εἰδότες	ὅτι	[29b]		
aller	größtes	seiend	der	Güter,	sie fürchten	aber	wie	gut	gewusst habend	dass			
of all	greatest	being	of the	good things,	they have feared	but	as	well	having known	that			
μέγιστον	τῶν	κακῶν	ἐστίν,Prä	καίτοι	πῶς	οὐκ	ἀμαθία	ἐστίν,Prä	αὕτη	ἡ	ἐπονείδιστος,	ἡ	
größtes	der	Übel	ist.	und doch	wie	nicht	Unwissenheit	ist	diese	die	tadel würdig,	die	
greatest	of the	bad things	is.	and yet	how	not	ignorance	is	this	the	reproachful,	the	
τοῦ	οἰεσθαι,PräM/P	εἰδέναι	ἃ	οὐκ	οἶδεν;	ἐγὼ	δ',	ὧ	ἄνδρες,	τούτῳ			
des	meinen zu	gewusst zu haben	was	nicht	er weiß;	ich	aber,	o	Männer,	hierin			
of the	to think	to have known	the things which	not	he has known;	I	but,	O	men,	in this			
καὶ	ἐνταῦθα	ἴσως	διαφέρω,Prä	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	εἰ	δὴ	τῷ			
und	hier	vielleicht	unterscheide ich mich	der	vielen	Menschen,	und	wenn	ja	irgend einem			
and	here	perhaps	I differ	of the	many	men,	and	if	indeed	to someone			
σοφώτερός	του	φαίνω,Prä	εἶναι,Prä	τούτῳ	ἄν,	ὅτι	οὐκ	εἰδὼς	ἱκανῶς	περὶ			
weiser	eines	würde sagen	zu sein,	hierin	wohl,	dass	nicht	gewusst habend	hinreichend	über			
wiser	than someone	I would say	to be,	in this	would,	that	not	having known	sufficiently	about			
τῶν	ἐν ᾿Αϊδου	οὕτω	καὶ	οἴομαι,PräM/P	οὐκ	εἰδέναι·	τὸ	δὲ	ἀδικεῖν,Prä	καὶ			
der	in Hades	so	auch	meine ich	nicht	gewusst zu haben·	das	aber	Unrecht tun	und			
of the things	in Hades	thus	and	I think	not	to have known·	the	but	to do wrong	and			
ἀπειθεῖν,Prä	τῷ	βελτίονι	καὶ	θεῷ	καὶ	ἀνθρώπῳ,	ὅτι	κακὸν	καὶ	αἰσχρόν	ἐστίν,Prä	οἶδα.	πρὸ
nicht gehorchen	dem	Besseren	und	Gott	und	Menschen,	dass	schlecht	und	schändlich	ist	ich weiß.	vor
to disobey	to the	better	and	god	and	man,	that	bad	and	shameful	is	I know.	before
οὖν	τῶν	κακῶν	ὧν	οἶδα	ὅτι	κακά	ἐστίν,Prä	ἃ	μὴ	οἶδα	εἰ	καὶ	
also	der	Übel	deren	ich weiß	dass	Schlechtes	ist,	was	nicht	ich weiß	ob	auch	
then	of the	bad things	of which	I know	that	bad things	are,	the things which	not	I know	if	even	
ἀγαθὰ	ὄντα,Prä	τυγχάνει,Prä	οὐδέποτε	φοβήσομαι,M/P	οὐδὲ	φεύξομαι,M/P	ὥστε	οὐδ'					
Gute	seiend	trifft es sich	niemals	werde ich fürchten	und nicht	werde ich fliehen·	so dass	und nicht					
good things	being	it happens	never	I will fear	nor	I will flee·	so that	not even					
εἰ	[29c]	με	νῦν	ὁμείζ	ἀφίετε,Prä	Ἀνύτῳ	ἀπιστήσαντες,	ὃς	ἔφη	ἢ	τὴν	ἀρχὴν	
wenn		mich	jetzt	ihr	entlasst	dem Anytos	misstrauend geworden,	der	sagte	oder	die	Anfang	
if		me	now	you	let go	Anytus	having disbelieved,	who	was saying	either	the	beginning	
οὐ	δεῖν,Prä	ἐμὲ	δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἢ,	ἐπειδὴ	εἰσηλθον,	οὐχ	οἶόν	τ'	εἶναι,Prä	τὸ	μὴ
nicht	nötig sei	mich	hierher	hinein zu gehen	oder,	nachdem	ich eintrat,	nicht	möglich	ja	zu sein	das	nicht
not	it to be necessary	me	hither	to go in	or,	since	I went in,	not	possible and	to be	the	not	

ἀποκτεῖναι<sup>ai</sup> με, λέγων<sup>Prä</sup> πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην<sup>M/P</sup> ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς  
 zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne  
 to kill me, saying towards you that if I might escape already would of you the sons

ἐπιτηδεύοντες<sup>Prä</sup> ἃ Σωκράτης διδάσκει<sup>Prä</sup> πάντες παντάπασιν διαφθαρῆσονται,  
 betreibend was Sokrates lehrt alle ganz und gar werden verderbt werden,  
 practicing the things which Socrates teaches all entirely will be destroyed,

—εἰ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνυτῳ οὐ  
 —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht  
 —if to me towards these things you might say· O Sokrates, now indeed Anytus not

πεισόμεθα<sup>M/P</sup> ἀλλ' ἀφίεμέν<sup>Prä</sup> σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ὧτε μηκέτι ἐν  
 werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in  
 we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in

ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν<sup>Prä</sup> μηδὲ φιλοσοφεῖν<sup>Prä</sup> ἂν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο  
 dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses  
 this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but you be caught still this

πράττων<sup>Prä</sup> ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε,  
 tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf diesen liebet ihr frei,  
 doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,

εἴποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι<sup>PräM/P</sup> μὲν καὶ φιλῶ<sup>Prä</sup>  
 würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe,  
 I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet indeed and I love,

πεισόμεμαι<sup>M/P</sup> δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕως περ ἂν ἐμπνέω<sup>Prä</sup> καὶ οἶός τε  
 werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja  
 I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and

ᾧ<sup>Prä</sup> οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν<sup>Prä</sup> καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός<sup>PräM/P</sup> τε καὶ  
 sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und  
 I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and

ἐνδεικνύμενος<sup>PräM/P</sup> ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω<sup>Prä</sup> ὑμῶν, λέγων<sup>Prä</sup> οἷά περ  
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches  
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as

εἰῶθα, ὅτι ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν<sup>Prä</sup> πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης  
 gewohnt bin ich, dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten  
 I am accustomed, that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned

εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη<sup>PräM/P</sup> ἐπιμελούμενος<sup>PräM/P</sup> ὅπως σοι  
 in Weisheit und Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir  
 for wisdom and strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you

ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ  
 es sein wird so viel wie meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und  
 it will be as most, and of reputation and of honor, of prudence but and of truth and

τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ<sup>PräM/P</sup> οὐδὲ φροντίζεις<sup>Prä</sup> καὶ ἐάν  
 der Seele damit so beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn  
 of the soul that as best it will be not you care nor you think of; and if ever

τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ<sup>Prä</sup> ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτόν  
 jemand eurer bestreiten sollte und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn  
 someone of you dispute and say to care, not immediately I will let go him

οὐδ' ἄπειμι<sup>Prä</sup> ἀλλ' ἐρήσομαι<sup>M/P</sup> αὐτόν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ  
 und nicht gehe ich weg, sondern werde ich fragen ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und  
 nor I go away, but I will ask him and I will examine and I will refute, and

ἐάν μοι μὴ δοκῇ<sup>Prä</sup> κεκτηῖσθαι<sup>M/P</sup> ἀρετήν,  
 wenn mir nicht scheint besessen zu haben Tugend,  
 if ever to me not seem to have acquired virtue,

## St. 30a

φάναι	δέ,	ὀνειδιῶ	ὅτι τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	ἐλαχίστου	ποιεῖται,	PräM/P	τὰ		
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,		die		
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,		the		
δὲ	φαυλότερα	περὶ	πλείονος.	ταῦτα καὶ	νεωτέρῳ	καὶ	πρεσβυτέρῳ	ὅτῳ	ἂν ἐντυγχάνω	Prä		
aber	schlechteren	um	mehr.	dieses auch	jüngeren	und	älteren	welchem	wohl	begegne ich		
but	worse things	about	more.	these and	to a younger	and	to an elder	to whomever	ever	I meet		
ποιήσω,	καὶ	ξένῳ	καὶ	ἀστῶ,	μᾶλλον	δὲ	τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ	μου		
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner		
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me		
ἐγγυτέρῳ	ἐστέ	Prä	γένει.	ταῦτα γὰρ	κελεύει	Prä	ὁ θεός,	εὖ ἴστε,	καὶ ἐγὼ	οἶομαι	PräM/P	
näher	seid ihr		dem Geschlecht.	dieses denn	befiehlt	der	Gott,	gut wisset, und	ich	meine ich		
nearer	you are		in birth.	these for	commands	the	god,	well know, and	I	I think		
οὐδέν	πω	ὕμῖν	μεῖζον	ἀγαθὸν	γενέσθαι	ἐν τῇ πόλει	ἢ τὴν ἐμὴν	τῷ θεῷ	ὕπηρεσίαν.	οὐδέν		
nichts noch	euch	größeres	Gut	zu werden	in der	Stadt als	die meine	dem Gott	Dienst.	nichts		
nothing yet	to you	greater good	to become	in the	city than	the my	to the	god service.	nothing			
γὰρ ἄλλο	πράττων	Prä	ἐγὼ	περιέρχομαι	PräM/P	ἢ	πειθῶν	Prä	ὕμῶν	καὶ	νεωτέρους	καὶ
denn anderes	tuend		ich	umher gehe		oder	überredend		eurer sowohl	jüngere	als auch	
for else	doing		I	around go		than	persuading		of you and	younger	and	
πρεσβυτέρους	μήτε	σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι	PräM/P	[30b]	μήτε	χρημάτων	πρότερον	μηδὲ	οὕτω		
ältere	weder	der Körper	sich zu kümmern			noch	der Güter	vorher	auch nicht	so		
older	neither	of bodies	to care for			nor	of money	before	nor	thus		
σφόδρα	ὡς	τῆς	ψυχῆς	ὅπως	ὡς ἀρίστη	ἔσται,	λέγων	Prä	ὅτι οὐκ	ἐκ	χρημάτων	ἀρετῇ
sehr wie	der	Seele	damit	so beste	sein wird,	sagend	dass nicht	aus	Gütern	Tugend		
much as	of the	soul that	as best	it will be,	saying	that not	from	money	virtue			
γίγνεται,	PräM/P	ἀλλ’	ἐξ	ἀρετῆς	χρήματα	καὶ τὰ	ἄλλα	ἀγαθὰ	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαντα	
entsteht,		sondern	aus	Tugend	Gelder	und die	anderen	Güter	den	Menschen	alle	
comes to be,		but	from out of	virtue	money	and the	other	good things	to the	people	all	
καὶ	ιδίᾳ	καὶ	δημοσίᾳ.	εἰ	μὲν οὖν	ταῦτα	λέγων	Prä	διαφθείρω	Prä	τοὺς	νέους,
sowohl privat	als auch	öffentlich.	wenn zwar	nun	dieses	sagend	verderbe ich	die	Jungen,			
and privately	and	publicly.	if indeed	then	these things	saying	I corrupt	the	young men,			
ταῦτ’	ἂν εἴη	Prä	βλαβερά·	εἰ δέ	τίς	μέ	φησιν	Prä	ἄλλα	λέγειν	Prä	ἢ ταῦτα,
dieses wohl	wäre		schädlich·	wenn aber	jemand	mich	sagt		anderes	zu sagen	als	dieses,
these things	would be		harmful·	if but	someone	me	says		other things	to say	than	these things,
οὐδέν	λέγει.	Prä	πρὸς	ταῦτα,	φαίην	Prä	ἂν, ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἢ	πειθεσθε	PräM/P
nichts sagt er.	zu		diesem,	würde ich sagen	wohl, o	Männer	Athener,	entweder	gehorchet			
nothing he says.	as to		these things,	I would say	would, O	men	Athenians,	either	obey			
Ἄνυτῳ	ἢ μή,	καὶ ἢ	ἀφίετε	Prä	με	ἢ μή,	ὡς ἐμοῦ	οὐκ ἂν	[30c]	ποιήσαντος		
dem Anytos	oder nicht,	und	oder entlasst	mich	oder nicht,	dass meiner	nicht wohl			getan habenden		
Anytus	or not,	and	either release	me	or not,	since of me	not would			having done		
ἄλλα,	οὐδ’	εἰ	μέλλω	Prä	πολλάκις	τεθνάναι.	μὴ	θορυβεῖτε,	Prä	ὧ	ἄνδρες	
anderes,	und nicht	wenn	werde ich		oft	gestorben zu sein.	nicht	lärmst,		o	Männer	
other things,	not even	if	I am about		often	to be dead.	do not	make noise,		O	men	
Ἀθηναῖοι,	ἀλλ’	ἐμμένινάτε	μοι	οἷς	ἐδεήθην	M/P	ὕμῶν, μὴ	θορυβεῖν	Prä	ἐφ’		
Athener,	sondern	bleibt standhaft	mir	worum	bat ich		euer, nicht	Lärm zu machen		auf		
Athenians,	but	abide by	me	in which things	I asked		of you, not	to make noise		upon		
οἷς	ἂν	λέγω	Prä	ἀλλ’	ἀκούειν·	Prä	καὶ γάρ, ὡς	ἐγὼ	οἶμαι,	PräM/P	ὀνήσεσθε	M/P
was	wohl	ich sage	sondern	hören·	und	denn, wie	ich	meine ich,			werdet Nutzen haben	
the things which	ever	I say	but	to listen·	and	for, as	I	I think,			you will benefit	
ἀκούοντες,	Prä	μέλλω	Prä	γὰρ οὖν	ἅττα	ὕμῖν	ἐρεῖν	καὶ	ἄλλα	ἐφ’	οἷς	
hörend.		ich bin im Begriff	denn nun	einiges	euch	sagen werden	und	andere Dinge	auf	welchen		
hearing.		I am about	for then	some things	to you	to say	and	other things	on	which		



ἴσως	βοήσεσθε <sub>M/P</sub>	ἀλλὰ	μηδαμῶς	ποιεῖτε <sub>Prä</sub>	τοῦτο.	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ἐάν	με	ἀποκτείνητε	
vielleicht	werdet rufen·	aber	keineswegs	macht	dieses.	gut	denn	wisset,	wenn	mich	tötet	
perhaps	you will shout·	but	in no way	do	this.	well	for	know,	if ever	me	you kill	
τοιοῦτον	ὄντα <sub>Prä</sub>	οἶον	ἐγὼ	λέγω, <sub>Prä</sub>	οὐκ	ἐμὲ	μείζω	βλάψετε	ἢ	ὁμᾶς	αὐτούς·	ἐμὲ μὲν
solchen	seiend	wie	ich	sage,	nicht	mich	mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst·	mich zwar
such	being	such as	I	say,	not	me	greater	you will harm	than	you	yourselves·	me indeed
γὰρ	οὐδὲν	ἂν	βλάψειεν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δύναιτο— <sub>PräM/P</sub>	
denn	nichts	wohl	würde schädigen	weder	Meletos	noch	Anytos—	auch nicht	denn	wohl	könnte—	
for	nothing	would	harm	neither	Meletus	nor	Anytus—	nor even	for	would	be able—	
οὐ	γὰρ	οἶομαι <sub>PräM/P</sub>	θεμιτὸν	εἶναι <sub>Prä</sub>	[30d]	ἀμείνωνι	ἀνδρὶ	ὕπο	χείρονος			
nicht	denn	meine ich	rechtmäßig	zu sein		für einen besseren	Mann	von	eines schlechteren			
not	for	I think	lawful	to be		for a better	man	by	a worse			
βλάπτεσθαι <sub>PräM/P</sub>	ἀποκτείνειε	μεντᾶν	ἴσως	ἢ	ἐξελάσειεν	ἢ	ἀτιμώσειεν·	ἀλλὰ				
geschädigt zu werden.	würde töten	wohl	vielleicht	oder	würde hinausstoßen	oder	würde entehren·	aber				
to be harmed.	might kill	indeed then	perhaps	or	might drive out	or	might dishonor·	but				
ταῦτα	οὗτος	μὲν	ἴσως	οἶεται <sub>PräM/P</sub>	καὶ	ἄλλος	τίς	που	μεγάλα	κακά,	ἐγὼ	δ’
dieses	dieser	zwar	vielleicht	meint	und	ein anderer	irgendeiner	irgendwo	große	Übel,	ich	aber
these	this man	indeed	perhaps	thinks	and	other	someone	somewhere	great	evils,	I	but
οὐκ	οἶομαι, <sub>PräM/P</sub>	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον	ποιεῖν <sub>Prä</sub>	ἢ	οὗτοσὶ	νῦν	ποιεῖ, <sub>Prä</sub>	ἄνδρα		
nicht	meine ich,	sondern	viel	mehr	zu tun	was	dieser hier	jetzt	tut,	einen Mann		
not	I think,	but	much	more	to do	the things which	this man here	now	does,	a man		
ἀδίκως	ἐπιχειρεῖν <sub>Prä</sub>	ἀποκτεινύναι.	νῦν	οὖν,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πολλοῦ	δέω <sub>Prä</sub>	ἐγὼ	ὕπερ	
ungerecht	zu unternehmen	zu töten.	jetzt	nun,	o	Männer	Athener,	viel	mangele	ich	für	
unjustly	to attempt	to kill.	now	then,	O	men	Athenians,	of much	I lack	I	on behalf of	
ἐμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι, <sub>PräM/P</sub>	ὥς	τις	ἂν	οἶοιτο, <sub>PräM/P</sub>	ἀλλὰ	ὕπερ	ὁμῶν,	μή			
meiner selbst	sich zu verteidigen,	wie	irgendeiner	wohl	meinen möchte,	sondern	für	euch,	nicht			
of my self	to defend myself,	as	someone	would	might think,	but	on behalf of	of you,	not			
τι	ἐξαμάρτητε	περὶ	τὴν	τοῦ	θεοῦ [30e]	δόσιν	ὁμῖν	ἐμοῦ	καταψηφισάμενοι.	ἐάν	γὰρ	με
etwas	fehl gehet	über	die	des	Gottes	Gabe	euch	meiner	verurteilt habend.	wenn	denn	mich
anything	you may err	about	the	of the	god	gift	to you	of me	having condemned.	if ever	for	me
ἀποκτείνητε,	οὐ	ῥαδίως	ἄλλον	τοιοῦτον	εὐρήσετε,	ἀτεχνῶς—	εἰ	καὶ	γελοιότερον			
tötet,	nicht	leicht	einen anderen	solchen	werdet finden,	einfach—	wenn	auch	lächerlicher			
you kill,	not	easily	another	such	you will find,	simply—	if	and	more ridiculous			
εἰπεῖν—	προσκέιμενον <sub>PräM/P</sub>	τῇ	πόλει	ὕπο	τοῦ	θεοῦ	ὥσπερ	ἵππῳ	μεγάλῳ	μὲν	καὶ	
zu sagen—	bei liegend seiend	der	Stadt	von	des	Gottes	so wie	einem Pferd	großen	zwar	und	
to say—	being attached	to the	city	by	of the	god	just as	to a horse	great	indeed	and	
γενναίῳ,	ὕπο	μεγέθους	δὲ	νωθεστέρω	καὶ	δεομένῳ <sub>PräM/P</sub>	ἐγείρεσθαι <sub>PräM/P</sub>	ὕπο	μύωπός			
edel,	wegen	der Größe	aber	träge ren	und	bedürftig seiend	geweckt zu werden	von	einer Stechfliege			
noble,	by	size	but	more sluggish	and	needing	to be woken	by	gadfly			
τινος,	οἶον	δὴ	μοι	δοκεῖ <sub>Prä</sub>	ὁ	θεὸς	ἐμὲ	τῇ	πόλει	προστεθηκέναι	τοιοῦτόν	τινα,
irgendeines,	wie	ja	mir	scheint	der	Gott	mich	der	Stadt	hinzu gefügt zu haben	solchen	einen,
some,	such as	indeed	to me	seems	the	god	me	to the	city	to have set	such a	one,
ὃς	ὁμᾶς	ἐγείρων <sub>Prä</sub>	καὶ	πείθων <sub>Prä</sub>	καὶ	ὀνειδίζων <sub>Prä</sub>	ἕνα	ἕκαστον				
der	euch	aufweckend	und	überredend	und	scheltend	einen	jeden				
who	you	rousing	and	persuading	and	reproaching	one	each				

## St. 31a

οὐδὲν	παύομαι <sub>PräM/P</sub>	τὴν	ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ	προσκαθίζων. <sub>Prä</sub>	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ	ῥαδίως	
nichts	höre ich auf	den	Tag	ganzen	überall	sich dazu setzend.	solcher	nun	anderer	nicht	leicht	
nothing	I cease	the	day	whole	everywhere	sitting down beside.	such	then	another	not	easily	
ὁμῖν	γενήσεται, <sub>M/P</sub>	ὧ	ἄνδρες,	ἀλλ’	ἐάν	ἐμοὶ	πεῖθῃσθε, <sub>PräM/P</sub>	φεῖσεσθέ <sub>M/P</sub>	μου·	ὁμείς	δ’	
euch	wird werden,	o	Männer,	sondern	wenn	mir	gehorchet ihr,	werdet schonen	meiner·	ihr	aber	
to you	will become,	O	men,	but	if ever	to me	you obey,	you will spare	me·	you	but	

ἴσως	τάχ' ἂν	ἀχθόμενοι,PräM/P	ὥσπερ	οἱ	νυστάζοντες,Prä	ἐγειρόμενοι,PräM/P	κρούσαντες						
vielleicht	bald wohl	sich ärgern,PräM/P	so wie	die	dösend seiend	auf geweckt werdend,PräM/P	schlagend habend						
perhaps	soon would	being vexed,PräM/P	just as	the	dozing	being aroused,PräM/P	striking						
ἂν	με,	πειθόμενοι,PräM/P	Αὐτῷ,	ῥαδίως	ἂν	ἀποκτείναιτε,	εἴτα τὸν	λοιπὸν	βίον				
wohl	mich,	gehorchend	Anytos,	leicht	wohl	würdet ihr töten,	dann das	übrige	Leben				
would	me,	obeying	Anytus,	easily	would	you kill,	then the	remaining	life				
καθεύδοντες,Prä	διατελοῖτε,Prä	ἂν,	εἰ	μή	τινα	ἄλλον	ὁ	θεὸς	ὕμῖν	ἐπιπέμψειεν			
schlafend	fort fahren würdet	wohl,	wenn	nicht	irgendeinen	anderen	der	Gott	euch	würde entsenden			
sleeping	you would continue	would,	if	not	someone	another	the	god	to you	might send			
κηδόμενος,PräM/P	ὕμῶν.	ὅτι	δ'	ἐγὼ	τυγχάνω,Prä	ὦν,Prä	τοιοῦτος	οἷος	ὑπὸ τοῦ	θεοῦ	τῇ	πόλει	
sich kümmernd	euer.	dass	aber	ich	treffe es sich	seiend	solcher	wie	von des	Gottes	der	Stadt	
caring	of you.	that	but	I	I happen	being	such	as	by the	god	to the	city	
δεδόσθαι,M/P	ἐνθένδε	ἂν	[31b]	κατανοήσαιτε·	οὐ	γὰρ	ἀνθρωπίνῳ	ἔοικε	τὸ	ἐμὲ			
gegeben zu sein,	von hieraus	wohl		würdet erkennen·	nicht	denn	menschlich	scheint	das	mich			
to have been given,	from here	would		you might perceive·	not	for	human	it seems	the	me			
τῶν	μὲν	ἐμαυτοῦ	πάντων	ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι,PräM/P	τῶν	οἰκείων					
der	zwar	meiner selbst	aller	vernachlässigt zu haben	und	sich zu enthalten	der	eigenen					
of the	indeed	of my self	of all	to have neglected	and	to endure	of the	of ones own					
ἀμελουμένων,PräM/P	τοσαῦτα	ἤδη	ἔτη,	τὸ	δὲ	ὕμέτερον	πράττειν,Prä	ἀεί,	ιδίᾳ	ἐκάστῳ			
vernachlässigt werdenden	so viele	schon	Jahre,	das	aber	eure	zu tun	immer,	privat	jedem			
being neglected	so many	already	years,	the	but	yours	to do	always,	privately	to each			
προσιόντα,Prä	ὥσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφὸν	πρεσβύτερον	πείθοντα,Prä	ἐπιμελεῖσθαι,PräM/P	ἀρετῆς.	καὶ				
heran gehend	so wie	Vater	oder	Bruder	älteren	überredend	sich zu kümmern	der Tugend.	und				
approaching	just as	father	or	brother	elder	persuading	to be concerned for	of virtue.	and				
εἰ	μὲν	τι	ἀπὸ	τούτων	ἀπέλαυν	καὶ	μισθὸν	λαμβάνων,Prä	ταῦτα	παρεκελευόμην,M/P			
wenn	zwar	etwas	von	diesen	genoss ich	und	Lohn	nehmend	dieses	ermahnte ich,			
if	indeed	something	from	of these	I was enjoying	and	wage	receiving	these things	I was exhorting,			
εἶχον	ἂν	τινα	λόγον·	νῦν	δὲ	ὁρᾶτε,Prä	δὴ	καὶ	αὐτοὶ	ὅτι	οἱ	κατήγοροι	τᾶλλα <sup>Art</sup>
hatte ich	wohl	irgendeinen	Grund·	jetzt	aber	sehet	ja	auch	selbst	dass	die	Ankläger	die anderen
I was having	would	some	account·	now	but	see	indeed	and	yourselves	that	the	accusers	the other
πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες,Prä	τοῦτό	γε	οὐχ	οἰοί	τε	ἐγένοντο				
alle	schamlos	so	anklagend	dieses	ja	nicht	fähig	auch	wurden				
all	shamelessly	thus	accusing	this	at least	not	able	and	they became				
ἀπαναισχυντήσαι	παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα,	ὡς	ἐγὼ	ποτέ	τινα	ἢ	ἐπραξάμην				
völlig schamlos zu sein	dar geboten habend		Zeugen,	dass	ich	einst	irgendeinen	oder	trug ich ein				
to shamelessly act	having furnished		witness,	that	I	ever	someone	either	I collected				
μισθὸν	ἢ	ἤτησα.	ἱκανὸν	γάρ,	οἶμαι,PräM/P	ἐγὼ	παρέχομαι,PräM/P	τὸν	μάρτυρα	ὡς	ἀληθῆ		
Lohn	oder	erbat ich.	hinreichend	denn,	ich meine,	ich	stelle ich bei	den	Zeugen	dass	wahre		
wage	or	I asked.	sufficient	for,	I think,	I	I provide	the	witness	that	true		
λέγω,Prä	τὴν	πενίαν.	ἴσως	ἂν	οὖν	δόξειεν	ἄτοπον	εἶναι,Prä	ὅτι	δὴ	ἐγὼ	ιδίᾳ	μὲν
sage ich,	die	Armut.	vielleicht	wohl	nun	würde scheinen	unpassend	zu sein,	dass	ja	ich	privat	zwar
I say,	the	poverty.	perhaps	would	then	might seem	strange	to be,	that	indeed	I	privately	indeed
ταῦτα	συμβουλεύω,Prä	περιιὼν,Prä	καὶ	πολυπραγμονῶ,Prä	δημοσίᾳ	δὲ	οὐ	τολμῶ,Prä					
dieses	rathe ich	umher gehend	und	mische mich ein,	öffentlich	aber	nicht	wage ich					
these things	I advise	going around	and	I busy myself,	publicly	but	not	I dare					
ἀναβαίνων,Prä	εἰς	τὸ	πλῆθος	τὸ	ὕμέτερον	συμβουλευεῖν,Prä	τῇ	πόλει.	τούτου	δὲ	αἰτίον	ἐστίν,Prä	
hinauf steigend	in	die	Menge	die	eure	zu beraten	der	Stadt.	dessen	aber	Ursache	ist	
going up	into	the	multitude	the	yours	to advise	to the	city.	of this	but	cause	is	
ὃ	ὕμεις	ἐμοῦ	πολλάκις	ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος,Prä	ὅτι	μοι	θεῖόν	τι	καὶ		
was	ihr	meiner	oft	gehört habt	an vielen Orten	sagenden,	dass	mir	göttlich	etwas	und		
which	you	of me	often	have heard	in many places	speaking,	that	to me	divine	something	and		
δαιμόνιον	[31d]	γίγνεται,PräM/P	φωνή,	ὃ	δὴ	καὶ	ἐν	τῇ	γραφῇ	ἐπικωμῳδῶν,Prä	Μέλητος		
dämonisch		entsteht	Stimme,	die	ja	auch	in	der	Schrift	verspottend	Meletos		
daimonic		comes to be	voice,	which	indeed	and	in	the	indictment	mocking	Meletus		

**ἐγράφατο.** **ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν**<sub>Prä</sub> **ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον,** **φωνή τις γιγνομένη,**<sub>PräM/P</sub>  
 schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend,  
 wrote. to me but this is from of child having begun, voice some coming to be,

**ἢ ὅταν γένηται,**<sub>M/P</sub> **ἀεὶ ἀποτρέπει**<sub>Prä</sub> **με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω**<sub>Prä</sub> **πράττειν,**<sub>Prä</sub>  
 die wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun,  
 which whenever may occur, always turns away me this which would I am about to do,

**προτρέπει**<sub>Prä</sub> **δὲ οὐποτε. τοῦτ' ἔστιν**<sub>Prä</sub> **ὃ μοι ἐναντιοῦται**<sub>PräM/P</sub> **τὰ πολιτικὰ πράττειν,**<sub>Prä</sub> **καὶ**  
 treibt voran aber niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und  
 urges on but never. this is what to me opposes the political to do, and

**παγκάλως γέ μοι δοκεῖ**<sub>Prä</sub> **ἐναντιοῦσθαι.**<sub>PräM/P</sub> **εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ**  
 vortrefflich ja mir scheint sich zu widersetzen gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich  
 excellently at least to me seems to oppose well for know, O men Athenians, if I

**πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν**<sub>Prä</sub> **τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλῃ**  
 schon lange unternahm ich zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen  
 long ago I attempted to do the political matters, long ago would I would have perished

**καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὐτ' ἂν ἐμαυτόν. καί μοι μὴ**  
 und weder wohl euch hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht  
 and neither would you I would have benefited nothing nor would my self. and to me not

**ἄχθεσθε**<sub>PräM/P</sub> **λέγοντι**<sub>Prä</sub> **τάληθ'· οὐ γὰρ ἔστιν**<sub>Prä</sub> **ὅστις ἀνθρώπων**  
 seid zürnend sagendem das Wahre nicht denn ist wer auch immer der Menschen  
 be vexed to the speaking one the true things not for there is whoever of men

**σωθήσεται**<sub>M/P</sub> **οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος**<sub>PräM/P</sub> **καὶ**  
 wird gerettet werden weder euch noch anderer Menge keinem echt sich widersetzend und  
 will be saved neither to you nor to another crowd to no one genuinely opposing and

**διακωλύων**<sub>Prä</sub> **πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι,**<sub>PräM/P</sub> **ἀλλ'**  
 verhindern d viele Ungerechte und Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 hindering many unjust things and unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

**ἀναγκαῖόν ἐστι**<sub>Prä</sub> **τὸν τῷ ὄντι**<sub>Prä</sub> **μαχοῦμενον**<sub>PräM/P</sub> **ὕπὲρ τοῦ δικαίου,**<sup>G</sup><sub>(Adj/N)</sub> **καὶ εἰ**  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn  
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if

**μέλλει**<sub>Prä</sub> **ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι,**<sub>M/P</sub> **ιδιωτεύειν**<sub>Prä</sub> **ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν.**<sub>Prä</sub> **μεγάλα**  
 beabsichtigt kurze Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große  
 is about small time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great

**δ' ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι**<sub>M/P</sub> **τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε,**<sub>Prä</sub> **ἔργα.**  
 aber ich ja euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten.  
 but I at least to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds.

**ἀκούσατε δὴ μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῇτε ὅτι οὐδ' ἂν**  
 hört ja mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl  
 hear indeed to me the events that have happened, in order that you may know that not even would

**ἐνὶ ὑπεικᾶθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον**<sup>A</sup><sub>(Adj/N)</sub> **δείσας θάνατον, μὴ ὑπεῖκων**<sub>Prä</sub> **δὲ**  
 einem würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber  
 to one I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but

**ἀλλὰ κἂν ἀπολοίμην.**<sub>M/P</sub> **ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικά μὲν καὶ δικανικά,**  
 sondern und wohl würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische,  
 but and would I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court,

**ἀληθῆ δέ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]**  
 Wahrheiten aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals  
 true but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever

**ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς**  
 habe ich geführt in der Stadt, ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis  
 I held in the city, I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis

πρυτανεύουσα<sub>Prä</sub> ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς  
 prytanisierend als ihr die zehn Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der  
 presiding when you the ten generals the not having taken up the from of the

ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους κρίνειν<sub>Prä</sub> παρανόμως, ὥς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν  
 See Schlacht habt beschlossen gesamthaft zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch  
 ship battle you resolved in a body to judge, unlawfully, as in the later time to all to you

ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν<sub>Prä</sub> παρὰ τοὺς  
 schien. damals ich allein der Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun<sub>Prä</sub> entgegen den  
 it seemed. then I alone of the prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the

νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὄντων<sub>Prä</sub> ἐνδεικνύμαι<sub>Prä</sub> με καὶ  
 Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich· und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und  
 laws and contrary things I voted· and of ready being to show me and

ἀπάγειν<sub>Prä</sub> τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύόντων<sub>Prä</sub> καὶ βοώντων<sub>Prä</sub> μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ  
 weg zuführen der Redner, und eurer befehlend<sub>Prä</sub> und rufend, mit des Gesetzes und  
 to lead off of the orators, and of you ordering and shouting, with the law and

τοῦ δικαίου ὧμην<sub>M/P</sub> μᾶλλον με δεῖν<sub>Prä</sub> διακινδυνεύειν<sub>Prä</sub> ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ  
 des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht  
 the right I thought rather me it to be necessary to risk than with of you to be with not

δίκαια βουλευομένων<sub>PräM/P</sub> φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι  
 Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder Tod. und dieses zwar war noch  
 just things of deliberating, having feared imprisonment or death. and these indeed was still

δημοκρατουμένης<sub>PräM/P</sub> τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ  
 der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum  
 being a democracy of the city· since but oligarchy became, the thirty again

μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνοσ  
 herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos befahlen hin zu führen aus von Salamis  
 having sent for me as fifth him self into the Tholos they ordered to bring out of Salamis

Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς  
 Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge ja auch anderen jene vielen  
 Leon the Salaminian in order that he may die, such as indeed and to others those to many

πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι<sub>PräM/P</sub> ὥς πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε  
 vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals  
 many things they were ordering, wishing as very many to fill up of charges. then

μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν  
 jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar  
 however I not by word but by deed again I showed that to me of death indeed

μέλει<sub>Prä</sub> εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν  
 liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts  
 it is a care, if not more rustic it was to say, not even anything at all, of the but nothing

ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι<sub>PräM/P</sub> τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει<sub>Prä</sub> ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἢ  
 Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die  
 unjust nor unholy to do, of this but the whole it is a care. me for that the

ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα<sub>Prä</sub> ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ  
 Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem  
 regime not did terrify, so strong being, so that unjust something to do, but when

ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὥχοντο<sub>M/P</sub> εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα,  
 aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier zogen fort nach Salamis und führten Leon,  
 out of the Tholos we went out, the indeed four were going off into Salamis and they led Leon,

ἐγὼ δὲ ὥχόμην<sub>M/P</sub> ἀπίων<sub>Prä</sub> οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ  
 ich aber ging ich fort weg gehend heim. und vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn  
 I but I was going off going away homeward. and perhaps would because of these I died, if

μὴ ἢ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται<sub>M/P</sub> πολλοὶ  
 nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst. und dieser euch werden sein viele  
 not the regime through quickness was dissolved. and of these to you there will be many

**μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε**<sup>PräM/P</sup> **τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ**  
 Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre durch zu leben wenn täte ich die  
 witnesses. then indeed would me you think so many years to pass through if I was doing the  
  
**δημόσια, καὶ πράττων**<sup>Prä</sup> **ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ**  
 öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich den Gerechten und so wie  
 public things, and doing worthily of a man good I was helping to the just and just as  
  
**χρῆ**<sup>Prä</sup> **τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;**<sup>M/P</sup> **πολλοῦ γε δεῖ**<sup>Prä</sup> **ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·**  
 es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja fehlt, o Männer Athener·  
 it is necessary this about of the most I was making; of much at least it is necessary, O men Athenians·  
  
**οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος**  
 und auch nicht denn wohl ein anderer  
 not even for then another

## St. 33a

**ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι**  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
  
**ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι,**<sup>M/P</sup> **καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε**  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
  
**συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς**  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
  
**δὴ διαβάλλοντες**<sup>Prä</sup> **ἐμέ φασιν**<sup>Prä</sup> **ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι.**<sup>Prä</sup> **ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν**  
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand  
  
**οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος**<sup>Prä</sup> **καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος**<sup>Prä</sup>  
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden  
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing  
  
**ἐπιθυμοῖ**<sup>Prä</sup> **ἀκούειν,**<sup>Prä</sup> **εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ**  
 verlangt zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht  
 desires to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor  
  
**χρήματα μὲν λαμβάνων**<sup>Prä</sup> **διαλέγομαι**<sup>PräM/P</sup> **μὴ [33b] λαμβάνων**<sup>Prä</sup> **δὲ οὐ, ἀλλ'**  
 Gelder zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern  
 money on the one hand taking I converse not taking but not, but  
  
**ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω**<sup>Prä</sup> **ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν,**<sup>Prä</sup> **καὶ ἐάν τις**  
 gleichermaßen sowohl Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand  
 alike and to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone  
  
**βούληται**<sup>PräM/P</sup> **ἀποκρινόμενος**<sup>PräM/P</sup> **ἀκούειν**<sup>Prä</sup> **ὧν ἂν λέγω.**<sup>Prä</sup> **καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις**  
 wolle antwortend zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand  
 wishes answering to hear of which would I say. and of these I whether someone  
  
**χρηστὸς γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **εἴτε μὴ, οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι,**<sup>Prä</sup> **ὧν μήτε**  
 tauglich wird oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder  
 good becomes whether not, not would justly the blame I would bear, of which neither  
  
**ὕπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι**<sup>Prä</sup> **παρ' ἐμοῦ**  
 versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir  
 I promised to no one nothing ever lesson nor I taught· if but who says from beside of me  
  
**πώποτε τί μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ**  
 jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht  
 ever something to learn or to hear privately that not and the others all, well know that not  
  
**ἀληθῆ λέγει.**<sup>Prä</sup> **ἀλλὰ διὰ τί δὴ ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί**<sup>Prä</sup> **τινες πολὺν χρόνον**  
 Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit  
 true things he says. but because of what indeed ever with of me rejoice some much time

[33c] διατρίβοντες<sub>Prä</sub> ἀκηκόατε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον·  
 verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich·  
 spending time; you have heard, O men Athenians, all to you the truth I said·

ὅτι ἀκούοντες<sub>Prä</sub> χαίρουσιν<sub>Prä</sub> ἐξεταζομένοις<sub>PräM/P</sub> τοῖς οἰομένοις<sub>PräM/P</sub> μὲν εἶναι<sub>Prä</sub>  
 dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden zwar zu sein  
 that hearing they rejoice being examined to the thinking on the one hand to be

σοφοῖς, οὗσι<sub>Prä</sub> δ' οὐ. ἔστι<sub>Prä</sub> γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὥς ἐγὼ φημι,<sub>Prä</sub>  
 Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie ich behaupte,  
 wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as I say,

προστέτακται<sub>M/P</sub> ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν<sub>Prä</sub> καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ  
 ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und jeder  
 has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and in every

τρόπῳ ὧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλῃ θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν  
 Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas  
 way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν.<sub>Prä</sub> ταῦτα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν<sub>Prä</sub> καὶ εὐέλεγκτα. εἰ  
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn  
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if

γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω<sub>Prä</sub> τοὺς δὲ διέφθαρκα,  
 denn ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,  
 for indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,

χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις  
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen  
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young

οὓσιν<sub>Prä</sub> αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πῶποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας<sub>Prä</sub> ἐμοῦ  
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner  
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me

κατηγορεῖν<sub>Prä</sub> καὶ τιμωρεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν  
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der  
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the

ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,<sub>Prä</sub> εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι  
 jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas  
 those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something

κακὸν ἐπέπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνησθαι<sub>M/P</sub> καὶ τιμωρεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> πάντως  
 Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls  
 bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether

δὲ πάρεσιν<sub>Prä</sub> αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρῳ,<sub>Prä</sub> πρῶτον μὲν Κρίτων οὗτοςί,  
 aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier,  
 but are present of them many here whom I see, first indeed Crito this man here,

ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,  
 mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier,  
 my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian,

Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὗτοςί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι  
 des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere  
 of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others

τοῖνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου,  
 also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides,  
 then indeed these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides,

ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδotos τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ  
 Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner  
 brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him

καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 würde bedürfen— und Paralios dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber  
 would be entreated— and Paralios this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

## St. 34a

**Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὗτοσι Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ**  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom

**Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω,Prä ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ**  
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen  
 Apollodorus this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone

**ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·**  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·  
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·

**εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο,M/P νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ—Prä καὶ λεγέτω,Prä εἴ τι**  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas  
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something

**ἔχει,Prä τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τὸναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν,Prä**  
 hat derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen  
 he has such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help

**ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι,Prä τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ,PräM/P τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὥς φασι,Prä**  
 bereit dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie  
 ready to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say

**Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι,M/P τάχ' ἂν λόγον**  
 Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund  
 Meletus and Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account

**ἔχοιεν,Prä βοηθοῦντες,Prä οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων**  
 hätten wohl helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser  
 they might have helping· the but uncorrupted, older already men, the of these

**προσῆκοντες,Prä τίνα ἄλλον ἔχουσι,Prä λόγον βοηθοῦντες,Prä ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ**  
 Zugehörigen, welchen anderen haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch  
 being related, what other have account helping to me but or the right and also

**δίκαιον, ὅτι συνίσασι,Prä Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ,PräM/P ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;Prä εἴεν,Prä δή,**  
 gerechten, dass verstehen dem Meletos zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja,  
 just, that they know to Meletus indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed,

**ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ',Prä ἂν ἀπολογεῖσθαι,PräM/P σχεδὸν ἐστὶ,Prä ταῦτα**  
 o Männer· was zwar ich hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese  
 O men· the things on the one hand I have would to defend myself, almost it is these

**καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς,M/P**  
 und andere vielleicht solche. bald aber wohl jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend  
 and others perhaps such. perhaps but would someone of you would be indignant having been reminded

**ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος,PräM/P**  
 seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend  
 of him self, if the indeed and lesser of this here of the contest contest competing

**ἐδεήθη,M/P τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ**  
 bat er und auch flehte die Richter mit vielen Tränen, Kinder und seiner selbst  
 he begged and also he entreated the judges with many tears, children and his own

**ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθεί, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων**  
 hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten bemitleidet würde, und andere der Angehörigen  
 having brought up in order that as most he might be pitied, and others of the relatives

**καὶ φίλων<sup>G</sup>(Adj/N) πολλοὺς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων,Prä ὥς ἂν**  
 und Freunde viele, ich aber nichts also dieses werde tun, und dieses riskierend, wie wohl  
 and friends many, I but nothing then of these I will do, and these running risk, as would

**δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας**  
 würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses bedacht habend  
 I might seem, the final danger. perhaps would then someone these having considered

<b>αὐθαδέστερον</b>	<b>ἂν</b>	<b>πρὸς</b>	<b>με</b>	<b>σχοίῃ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὀργισθεὶς</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>τούτοις</b>			
eigensinniger more self willedly	wohl would	gegenüber toward	mich me	verhielte sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry	diesen at them	gerade diesen these			
<b>θεῖτο<sub>M/P</sub></b>	<b>ἂν</b>	<b>μετ’</b>	<b>ὀργῆς [34d]</b>	<b>τῇν ψῆφον.</b>	<b>εἰ</b>	<b>δή</b>	<b>τις</b>	<b>ὕμῶν</b>	<b>οὕτως</b>	<b>ἔχει—<sub>Prä</sub></b>	<b>οὐκ</b>
würde setzen might set	wohl would	mit with	Zornes anger	die Stimme. the vote.	wenn if	ja indeed	jemand someone	von euch of you	so thus	ist beschaffen— is—	nicht not
<b>ἀξιῶ<sub>Prä</sub></b>	<b>μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔγωγε,</b>	<b>εἰ</b>	<b>δ’</b>	<b>οὖν—</b>	<b>ἐπιεικῇ</b>	<b>ἂν</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκῶ<sub>PräM/P</sub></b>	<b>πρὸς</b>
halte für würdig I deem	zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	angemessenen fair	wohl would	mir to me	scheine ich I seem	zu toward
<b>τοῦτον λέγειν<sub>Prä</sub></b>	<b>λέγων<sub>Prä</sub></b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἐμοί, ὦ ἄριστε,</b>	<b>εἰσὶν<sub>Prä</sub></b>	<b>μὲν</b>	<b>πού</b>	<b>τινες</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἰκεῖοι·</b>	<b>καὶ γὰρ</b>	
diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass mir, that to me, O	Bester, best,	sind there are	zwar indeed	irgendwo perhaps	einige some	auch Angehörige· and relatives·	und denn and for	
<b>τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου,</b>	<b>οὐδ’</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ἀπὸ δρυὸς</b>	<b>οὐδ’</b>	<b>ἀπὸ πέτρης</b>	<b>πέφυκα</b>	<b>ἀλλ’</b>				
dieses selbst das des Homer, this itself the of the Homer,	auch nicht nor	ich I	von Eiche from oak	auch nicht nor	von Felsen from rock	bin entsprossen I have grown	sondern but				
<b>ἐξ ἀνθρώπων,</b>	<b>ὥστε</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἰκεῖοί</b>	<b>μοί</b>	<b>εἰσι<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ</b>	<b>ὕεῖς</b>	<b>γε,</b>	<b>ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,</b>	<b>τρεῖς,</b>	
aus Menschen, out of humans,	so dass so that	auch also	Angehörige relatives	mir to me	sind are	und and	Söhne sons	ja, at least,	o Männer O men	Athener, Athenians,	drei, three,
<b>εἷς μὲν μειράκιον ἤδη,</b>	<b>δύο</b>	<b>δὲ</b>	<b>παιδία·</b>	<b>ἀλλ’</b>	<b>ὅμως</b>	<b>οὐδένα</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>δεῦρο</b>			
einer one	zwar indeed	Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder· children·	doch but	dennoch nevertheless	keinen no one	von ihnen of them	hierher hither
<b>ἀναβιβασάμενος</b>	<b>δεήσομαι<sub>M/P</sub></b>	<b>ὕμῶν</b>	<b>ἀποψηφίσασθαι.</b>	<b>τί</b>	<b>δὴ</b>	<b>οὖν</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>τούτων</b>	<b>ποιήσω;</b>		
hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.	warum what	denn indeed	nun then	nichts nothing	dieses of these	werde tun; shall I do;		
<b>οὐκ αὐθαδιζόμενος<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e]</b>	<b>οὐδ’</b>	<b>ὕμᾱς</b>	<b>ἀτιμάζων<sub>Prä</sub></b>	<b>ἀλλ’</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὲν</b>				
nicht eigensinnig seiend, not being self willed,	o Männer O men	Athener, Athenians,	auch nicht nor	euch you	entehrend, dishonoring,	sondern but	wenn if	zwar indeed			
<b>θαρραλέως</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ἔχω<sub>Prä</sub></b>	<b>πρὸς</b>	<b>θάνατον</b>	<b>ἢ</b>	<b>μή,</b>	<b>ἄλλος</b>	<b>λόγος,</b>	<b>πρὸς</b>	<b>δ’</b>	<b>οὖν</b>
mutig bravely	ich I	ich habe have	gegenüber toward	Tod death	oder or	nicht, not,	anderes another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich toward	aber but	nun then
<b>ἐμοὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὕμῖν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὅλη</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>οὐ</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ<sub>Prä</sub></b>	<b>καλὸν</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>
mir to me	und and	euch to you	und and	ganzen whole	der to the	Stadt city	nicht not	mir to me	scheint it seems	schicklich noble	zu sein to be
<b>ποιεῖν<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ</b>	<b>τηλικόνδε</b>	<b>ὄντα<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>τοῦνομα</b>	<b>ἔχοντα<sub>Prä</sub></b>	<b>εἴτ’</b>	<b>οὖν</b>	<b>ἀληθὲς</b>	<b>εἴτ’</b>
zu tun to do	und and	so alt so great	seiend being	und and	diesen this	Namen the name	habend, having,	sei es whether	nun then	wahr true	sei es whether
<b>ψεῦδος,</b>	<b>ἀλλ’</b>	<b>οὖν</b>	<b>δεδογμένον<sub>M/P</sub></b>								
Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen seiend having been resolved								

## St. 35a

<b>γέ</b>	<b>ἐστὶ</b> <sub>Prä</sub>	<b>τῷ</b>	<b>Σωκράτῃ</b>	<b>διαφέρειν</b> <sub>Prä</sub>	<b>τῶν</b>	<b>πολλῶν</b>	<b>ἀνθρώπων.</b>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὕμῶν</b>
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then	von euch of you
<b>οἱ</b>	<b>δοκοῦντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>διαφέρειν</b> <sub>Prä</sub>	<b>εἴτε</b>	<b>σοφία</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἀνδρεία</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἄλλη</b>		
die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	anderer by other		
<b>ἥτινιούν</b>	<b>ἀρετῇ</b>	<b>τοιούτοι</b>	<b>ἔσονται</b> <sub>M/P</sub>	<b>αἰσχρὸν</b>	<b>ἂν</b>	<b>εἴη</b> <sub>Prä</sub>	<b>οἴουσπερ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>πολλάκις</b>	
welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre· it might be·	wie gerade of the sort	ich I	oft often	
<b>ἑώρακά</b>	<b>τινας</b>	<b>ὅταν</b>	<b>κρίνωνται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>δοκοῦντας</b> <sub>Prä</sub>	<b>μὲν</b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>θαυμάσια</b>		
habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever	gerichtet werden, they be judged,	scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things		



δὲ ἐργαζομένους,PräM/P ὡς δεινόν τι οἰομένους,PräM/P πείσεσθαι,M/P εἰ ἀποθανοῦνται,M/P  
aber wirkend, als schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden,  
but doing, as terrible something thinking to suffer if they will die,

ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων,M/P ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνετε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν,Prä  
so wie Unsterblichen werden seienden wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen  
just as of immortals being about to be would you them not you kill· who to me seem

αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν,Prä ὥστ' ἂν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι  
Schande der Stadt anzuhängen, so dass wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass  
shame to the city to fasten on, so that would someone and of the foreigners to suppose that

οἱ διαφέροντες,Prä Ἀθηναίων εἰς ἀρετὴν, οὓς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς  
die sich abhebenden der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern  
the excelling of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the offices

καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν,Prä οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν,Prä ταῦτα γάρ, ὦ  
und den anderen Ehren bevorzugen, diese von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o  
and the other honors they prefer, these of women nothing they differ. these for, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ,Prä ποιεῖν,Prä τοὺς δοκοῦντας,Prä καὶ ὅπῃ οὖν τι  
Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun die Scheinenden und wie auch immer etwas  
men Athenians, neither you it is necessary to do the seeming and in whatever way something

εἶναι,Prä οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν,Prä ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,Prä ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι,PräM/P ὅτι  
zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben, sondern dieses selbst zu zeigen, dass  
to be, nor, would we we may do, you to permit, but this itself to show, that

πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε,M/P τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος,Prä καὶ καταγέλαστον  
viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese Dramen ein führenden und lächerlich  
much more you will condemn of the the pitiful these dramas introducing and laughable

τὴν πόλιν ποιοῦντος,Prä ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος,Prä χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὦ ἄνδρες,  
die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber der Meinung, o Männer,  
the city making or of the quiet leading. apart from but of the reputation, O men,

οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ,Prä εἶναι,Prä [35c] δεῖσθαι,PräM/P τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ  
auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters auch nicht  
nor just to me it seems to be to beg of the of a judge nor

δεόμενον,PräM/P ἀποφεύγειν,Prä ἀλλὰ διδάσκειν,Prä καὶ πείθειν,Prä οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ  
bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem  
begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this

κάθεται,PräM/P ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι,PräM/P τὰ δίκαια, ἀλλ'  
sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern  
sits the judge, upon the the to gratify the just things, but

ἐπὶ τῷ κρίνειν,Prä ταῦτα· καὶ ὁμῶμοκεν οὐ χαριεῖσθαι,M/P οἷς ἂν  
zu dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl  
upon the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would

δοκῇ,Prä αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὖν χρὴ,Prä οὔτε  
scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder  
it may seem to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither

ἡμᾶς ἐθίζειν,Prä ὑμᾶς ἐπιπορκεῖν,Prä οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι,PräM/P οὐδέτεροι γὰρ ἂν  
uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl  
us to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would

ἡμῶν εὐσεβοῖεν,Prä μὴ οὖν ἀξιοῦτέ,Prä με, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα  
von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche  
of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things

δεῖν,Prä πρὸς ὑμᾶς πράττειν,Prä ἃ μῆτε ἡγοῦμαι,PräM/P καλὰ εἶναι,Prä μῆτε δίκαια [35d]  
nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht  
to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just

μῆτε ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα,Prä ὑπὸ Μελήτου  
noch heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos  
nor holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus

**τουτουί. σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ πείθοιμι<sup>Prä</sup> ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> βιαζοίμην<sup>PräM/P</sup>**  
 dieses hier. klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich  
 this here. clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force

**ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσχοιμι<sup>Prä</sup> μὴ ἡγεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> ὑμᾶς εἶναι,<sup>Prä</sup> καὶ ἀτεχνῶς**  
 geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach  
 having sworn, gods would I might teach not to consider you to be, and simply

**ἀπολογούμενος<sup>PräM/P</sup> κατηγοροίην<sup>Prä</sup> ἂν ἑμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω.<sup>Prä</sup> ἀλλὰ πολλοῦ**  
 mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem  
 defending myself I might accuse would of my self that gods not I think. but of much

**δεῖ<sup>Prä</sup> οὕτως ἔχειν<sup>Prä</sup> νομίζω<sup>Prä</sup> τε γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν**  
 ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen  
 it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that no one of the of mine

**κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω<sup>Prä</sup> καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ**  
 Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich wie auch immer  
 accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me in whatever way

**μέλλει<sup>Prä</sup> ἐμοί τε ἄριστα εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,<sup>Prä</sup> ὧ ἄνδρες**  
 es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen, o Männer  
 it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant, O men

**Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ**  
 Athener, über diesem  
 Athenians, at upon this

## St. 36a

**τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ**  
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles  
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

**συμβάλλεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον**  
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr  
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

**θαυμάζω<sup>Prä</sup> ἑκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥόμην<sup>M/P</sup> ἔγωγε**  
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja  
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

**οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι<sup>M/P</sup> ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς εἰκεν, εἰ τριάκοντα μόναι**  
 so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur  
 so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone

**μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἂν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ,<sup>Prä</sup> καὶ νῦν**  
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt  
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

**ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ**  
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht  
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

**ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσουτες ἐμοῦ, καὶ ὧφλε χιλίας [36b]**  
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend  
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

**δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται<sup>PräM/P</sup> δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ**  
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann  
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

**θανάτου. εἴεν<sup>Prä</sup> ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ**  
 des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder  
 of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

**δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι<sup>Prä</sup> παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν**  
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend  
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ οἱ πολλοί,  
in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,  
in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων  
Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen  
money making and and household management and generalships and public speeches and of the other

ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, <sup>PräM/P</sup> ἡγησάμενος  
Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend  
offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged

ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι, <sup>Prä</sup> ἐπιεικέστερον εἶναι, <sup>Prä</sup> ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα, <sup>Prä</sup>  
mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend  
my self as to which being more reasonable to be than so that into these going

σώζεσθαι, <sup>PräM/P</sup> ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθῶν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ  
sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst  
to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self

ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, <sup>Prä</sup> ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν, <sup>Prä</sup> εὐεργετεῖν, <sup>Prä</sup> τὴν  
stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die  
I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the

μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, <sup>Prä</sup> ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν, <sup>Prä</sup> ἕκαστον ὑμῶν  
größte Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch  
greatest benefit, as I say, here I was going, attempting each of you

πεῖθειν, <sup>Prä</sup> μὴ πρότερον μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> πρὶν ἑαυτοῦ  
zu überreden nicht früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst  
to persuade not earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self

ἐπιμεληθεῖη ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, <sup>M/P</sup> μήτε τῶν τῆς  
sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglich und umsichtigst sei möge, noch der der  
he might care for so that as best and most prudent he would be, nor of the of the

πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον  
Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und anderen so gemäß den selben Weise  
city, before of her self the city, of the and others thus according to the same way

ἐπιμελεῖσθαι— <sup>PräM/P</sup> τί οὖν εἰμι, <sup>Prä</sup> ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὢν; <sup>Prä</sup> ἀγαθόν τι, ὧ  
sich zu kümmern— was nun bin würdig zu leiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o  
to care for— what then I am worthy to suffer such being; a good something, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ, <sup>Prä</sup> γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ  
Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und  
men Athenians, if it is necessary at least according to the worth to the truth to be assessed· and

ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι, <sup>Prä</sup> ἐμοί. τί οὖν πρέπει, <sup>Prä</sup> ἀνδρὶ πένητι  
dieses ja Gut solches was wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich einem Mann armen  
these at least a good such whatever might befit for me. what then becomes for a man poor

εὐεργέτη δεομένῳ, <sup>PräM/P</sup> ἄγειν, <sup>Prä</sup> σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ', <sup>Prä</sup> ὅτι  
Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass  
benefactor needing to lead leisure upon the your exhortation; not there is that

μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει, <sup>Prä</sup> οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ  
mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den solchen Mann im Prytaneion  
more, O men Athenians, it behooves thus as the such man in prytaneum

σιτεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι  
gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch mit Pferd oder mit Zweigespann  
to be fed, much at least more than if someone of you with a horse or with a chariot team

ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ, <sup>Prä</sup> εὐδαίμονας δοκεῖν, <sup>Prä</sup>  
oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch macht glücklich zu scheinen  
or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you makes fortunate to seem

εἶναι, <sup>Prä</sup> ἐγὼ δὲ εἶναι, <sup>Prä</sup> [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, <sup>PräM/P</sup> ἐγὼ δὲ  
zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf, ich aber  
to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs, I but

<b>δέομαι.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>δεῖ</b> <sub>Prä</sub>	<b>με</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>δίκαιον</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀξίας</b>	<b>τιμᾶσθαι.</b> <sub>PräM/P</sub>
bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig	mich	gemäß	dem	Gerechten	der	Würde	geehrt zu werden,
need.	if	then	it is necessary	me	according to	the	just	of the	worth	to be assessed,

**τούτου**

dieses  
of this

## St. 37a

<b>τιμῶμαι.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἐν</b>	<b>πρυτανείῳ</b>	<b>σιτήσεως.</b>	<b>ἴσως</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὕμιν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταυτὶ</b>	<b>λέγων.</b> <sub>Prä</sub>	<b>παραπλησίως</b>
werde ich geehrt,	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	sagend	ähnlich
I am assessed,	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	saying	similarly

<b>δοκῶ.</b> <sub>Prä</sub>	<b>λέγειν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὥσπερ</b>	<b>περὶ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>οἴκτου</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀντιβολήσεως,</b>	<b>ἀπαυθαδιζόμενος.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τὸ</b>
scheine ich	zu reden	wie	über	den	Jammer	und	der	Fleh Bitte,	vermessen redend.	dies
I seem	to speak	just as	about	of the	pity	and	of the	supplication,	acting over proudly.	this

<b>δὲ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστιν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>τοιιοῦτον</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τοιόνδε</b>	<b>μᾶλλον.</b>	<b>πέπεισμαι.</b> <sub>M/P</sub>
aber nicht	ist,		o	Männer	Athener,	so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.	bin überzeugt
but not	is,		O	men	Athenians,	such	but	such as this	more.	I have been persuaded

<b>ἐγὼ</b>	<b>ἐκὼν</b>	<b>εἶναι.</b> <sub>Prä</sub>	<b>μηδένα</b>	<b>ἀδικεῖν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀνθρώπων,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>ὕμᾱς</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>οὐ</b>	<b>πείθω.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὀλίγον</b>
ich	freiwillig	zu sein	niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht	überzeuge ich.	kurze
I	willing	to be	no one	to do wrong	of men,	but	you	this	not	I persuade.	a little

<b>γὰρ</b>	<b>χρόνον</b>	<b>ἀλλήλοις</b>	<b>διειλέγμεθα.</b> <sub>M/P</sub>	<b>ἐπεί,</b>	<b>ὥς</b>	<b>ἐγὼμαι.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>εἰ</b>	<b>ἦν</b>	<b>ὕμῖν</b>	<b>νόμος,</b>
denn	Zeit	miteinander	haben wir uns unterhalten.	da,	wie	ich meine,	wenn	war	euch	Gesetz,
for	time	to one another	we have conversed.	since,	as	I think,	if	it was	to you	law,

<b>ὥσπερ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>ἀνθρώποις,</b>	<b>περὶ</b>	<b>θανάτου</b>	<b>μὴ</b>	<b>μίαν</b>	<b>ἡμέραν</b>	<b>μόνον</b>	<b>[37b]</b>	<b>κρίνειν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀλλὰ</b>
so wie	auch	anderen	Menschen,	über	den Tod	nicht	einen	Tag	nur		zu entscheiden	sondern
just as	also	to others	men,	about	death	not	one	day	only		to judge	but

<b>πολλὰς,</b>	<b>ἐπείσθητε</b>	<b>ἂν.</b>	<b>νῦν</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐ</b>	<b>ῥάδιον</b>	<b>ἐν</b>	<b>χρόνῳ</b>	<b>ὀλίγῳ</b>	<b>μεγάλας</b>	<b>διαβολὰς</b>
viele,	wäret überzeugt worden	wohl.	jetzt	aber	nicht	leicht	in	Zeit	kurzer	große	Verleumdungen
many,	you would be persuaded	would.	now	but	not	easy	in	time	small	great	slanders

<b>ἀπολύεσθαι.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>πεπεισμένος.</b> <sub>M/P</sub>	<b>δὴ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>μηδένα</b>	<b>ἀδικεῖν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>πολλοῦ</b>	<b>δέω.</b> <sub>Prä</sub>
los zu werden.	überzeugt seiend	ja	ich	niemanden	Unrecht zu tun	viel	ermangle ich
to be released.	having been persuaded	indeed	I	no one	to do wrong	by much	I lack

<b>ἐμαυτὸν</b>	<b>γε</b>	<b>ἀδικήσειν</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατ'</b>	<b>ἐμαυτοῦ</b>	<b>ἐρεῖν</b>	<b>αὐτὸς</b>	<b>ὥς</b>	<b>ἄξιός</b>	<b>εἰμί.</b> <sub>Prä</sub>
mich selbst	ja	Unrecht tun zu werden	und	gegen	mich selbst	sagen zu werden	selbst	dass	würdig	bin
my self	at least	to do wrong	and	against	my self	to say	my self	that	worthy	I am

<b>του</b>	<b>κακοῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τιμῆσεσθαι</b>	<b>τοιούτου</b>	<b>τινὸς</b>	<b>ἐμαυτῷ.</b>	<b>τί</b>	<b>δείσας;</b>	<b>ἢ</b>	<b>μὴ</b>
des	Übels	und	anzusetzen zu werden	solchen	eines	mir selbst.	was	gefürchtet habend;	etwa	nicht
of the	evil	and	to be assessed	of such	of some	for my self.	why	having feared;	then	lest

<b>πάθω</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>οὗ</b>	<b>Μέλητός</b>	<b>μοι</b>	<b>τιμᾶται.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ὃ</b>	<b>φημι.</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὐκ</b>	<b>εἰδέναι</b>	<b>οὔτ' εἰ</b>
erleide ich	dieses	dessen	Meletos	mir	ansetzt,	was	ich sage	nicht	gewusst zu haben	weder ob
I suffer	this	of which	Meletus	for me	is assessed,	which	I say	not	to know	neither if

<b>ἀγαθὸν</b>	<b>οὔτ' εἰ</b>	<b>κακὸν</b>	<b>ἐστίν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀντὶ</b>	<b>τούτου</b>	<b>δὴ</b>	<b>ἐλωμαι</b>	<b>ὧν</b>	<b>εὖ</b>	<b>οἶδά</b>	<b>τι</b>
gut	noch	ob	schlecht	ist;	statt	dessen	denn	soll ich wählen	deren	gut	weiß ich
good	nor	if	bad	it is;	instead of	this	indeed	I should choose	of which	well	I know

<b>κακῶν</b>	<b>ὄντων.</b> <sub>Prä</sub>	<b>τούτου</b>	<b>τιμησάμενος;</b>	<b>πότερον</b>	<b>δεσμοῦ;</b>	<b>καὶ</b>	<b>[37c]</b>	<b>τί</b>	<b>με</b>
Schlechten	seienden	dieses	angesetzt habend;	etwa	der Fessel;	und		was	mich
of evils	being	of this	having assessed;	which of the two	of imprisonment;	and		why	me

<b>δεῖ.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ζῆν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἐν</b>	<b>δεσμοτηρίῳ,</b>	<b>δουλεύοντα.</b> <sub>Prä</sub>	<b>τῇ</b>	<b>ἀεὶ</b>	<b>καθισταμένη.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἀρχῇ,</b>	<b>τοῖς</b>
nötigt	zu leben	im	Gefängnis,	dienend	der	stets	eingesetzte werdenden	Behörde,	den
is it necessary	to live	in	prison,	being enslaved	to the	always	being established	authority,	to the

<b>ἐνδεκα;</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>χρημάτων</b>	<b>καὶ</b>	<b>δεδεσθαι.</b> <sub>M/P</sub>	<b>ἕως</b>	<b>ἂν</b>	<b>ἐκτείσω;</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>ταυτόν</b>	<b>μοί</b>	<b>ἐστίν.</b> <sub>Prä</sub>
Elf;	sondern	der Gelder	und	gebunden zu sein	bis	wohl	ich be zahle;	sondern	dasselbe	mir	ist
Eleven;	but	of money	and	to be bound	until	ever	I pay off;	but	the same	to me	is

<b>ὅπερ</b> was gerade the very thing which	<b>νυνδὴ</b> eben just now	<b>ἔλεγον·</b> sagte ich· I was saying·	<b>οὐ γὰρ</b> nicht denn not for	<b>ἔστι<sub>Prä</sub></b> ist there is	<b>μοι</b> mir to me	<b>χρήματα</b> Geld money	<b>ὁπόθεν</b> woher from where	<b>ἐκτείσω.</b> ich bezahlen werde. I will pay.
<b>ἀλλὰ δὴ</b> sondern ja but indeed	<b>φυγῆς</b> der Verbannung of exile	<b>τιμήσωμαι;</b> soll ich ansetzen; should I assess;	<b>ἴσως γὰρ ἂν</b> vielleicht denn wohl perhaps for would	<b>μοι</b> mir for me	<b>τούτου</b> dessen this	<b>τιμήσαιτε.</b> würdet ansetzen. you might assess.	<b>πολλή</b> große much	
<b>μεντᾶν</b> freilich wohl indeed then	<b>με</b> mich me	<b>φιλοψυχία</b> Lebens liebe love of life	<b>ἔχοι,<sub>Prä</sub></b> hätte, might have,	<b>ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,</b> o Männer Athener, O men Athenians,	<b>εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι<sub>Prä</sub></b> wenn so unvernünftig bin if thus irrational I am	<b>ὥστε μὴ</b> so dass nicht so that not		
<b>δύνασθαι<sub>PräM/P</sub></b> vermögen to be able	<b>λογίζεσθαι<sub>PräM/P</sub></b> überlegen to reckon	<b>ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες<sub>Prä</sub></b> dass ihr zwar seiend that you at least being	<b>πολιταί μου οὐχ οἷοί τε</b> Bürger meiner nicht fähig und citizens of me not such as and					
<b>ἐγένεσθε<sub>M/P</sub></b> wurdet you became	<b>ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς [37d]</b> ertragen die meinen Beschäftigungen to bear the my pursuits	<b>καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι</b> auch die Reden, aber euch schwerer and the speeches, but to you heavier						
<b>γεγόνασιν</b> wurden have become	<b>καὶ ἐπιφθονώτεραι,</b> und verhasster, and more envied,	<b>ὥστε ζητεῖτε<sub>Prä</sub></b> so dass sucht so that you seek	<b>αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς</b> ihrer jetzt los zu werden· andere aber also sie of them now to be rid· others but then them					
<b>οἴσουσι</b> werden tragen will carry	<b>ῥαδίως; πολλοῦ γε</b> leicht; viel ja easily; of much at least	<b>δεῖ,<sub>Prä</sub></b> fehlt, it is needed,	<b>ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος</b> o Männer Athener. schön nun wohl mir der Leben O men Athenians. fine then would to me the life					
<b>εἴη<sub>Prä</sub></b> wäre might be	<b>ἐξελθόντι</b> hinaus gegangen seiendem having gone out	<b>τηλικῶδε</b> so alt of such an age	<b>ἀνθρώπῳ ἄλλῃν ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ<sub>PräM/P</sub></b> Menschen andere aus anderer Stadt man another from another city wechselnd changing					
<b>καὶ ἐξελαυνομένῳ<sub>PräM/P</sub></b> und hinaus getrieben werdenden and being driven out	<b>ζῆν·<sub>Prä</sub></b> leben. to live.	<b>εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἂν ἔλθω,</b> gut denn ich weiß dass wohin wohl ich komme, well for I know that wherever would I may go,	<b>λέγοντος<sub>Prä</sub> ἐμοῦ</b> redend meiner of speaking of me					
<b>ἀκροάσονται<sub>M/P</sub></b> werden zuhören they will listen	<b>οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε·</b> die Jungen so wie hier· the young just as here·	<b>καὶ μὲν τούτους ἀπελαύνω,<sub>Prä</sub></b> und wohl zwar diese ich vertreibe, and would at least these I drive away,	<b>οὗτοί με</b> diese hier mich these here me					
<b>αὐτοὶ ἐξελῶσι</b> selbst hinaus werfen themselves they may drive out	<b>πείθοντες<sub>Prä</sub></b> überredend persuading	<b>τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω,<sub>Prä</sub></b> die Älteren· wenn aber nicht vertreibe, the elders· if ever but not I drive away,	<b>οἱ</b> die the					
<b>τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους.</b> dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. of these fathers but and relatives through them these.	<b>ἴσως οὖν ἂν τις εἴποι·</b> vielleicht nun wohl irgend wer würde sagen· perhaps then would someone might say·							
<b>σιγῶν<sub>Prä</sub></b> schweigend being silent	<b>δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων,<sub>Prä</sub></b> aber auch Ruhe führend, but and quiet leading,	<b>ὦ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ' ἔση<sub>M/P</sub></b> o Sokrates, nicht fähig und wirst sein uns O Socrates, not such as and you will be to us						
<b>ἐξελθὼν</b> hinaus getreten seiend having gone out	<b>ζῆν;<sub>Prä</sub></b> leben; to live;	<b>τουτὶ δὴ ἐστὶ<sub>Prä</sub></b> dieses hier ja ist this here indeed is	<b>πάντων χαλεπώτατον</b> aller schwierigstes of all most difficult					
<b>ἐάντε γὰρ λέγω<sub>Prä</sub></b> sei es wenn denn sage ich whether if for I say	<b>ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν<sub>Prä</sub></b> dass dem Gott ungehorsam sein that to the god to disobey	<b>τοῦτ' ἐστὶν<sub>Prä</sub></b> dies ist this is	<b>καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον</b> und wegen dies unmöglich and through this impossible					

## St. 38a

<b>ἡσυχίαν ἄγειν,<sub>Prä</sub></b>	<b>οὐ πείσεσθέ<sub>M/P</sub></b>	<b>μοι ὡς εἰρωνευομένῳ·<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἐάντ' αὖ λέγω<sub>Prä</sub></b>
Ruhe führen, quiet to lead,	nicht werdet glauben not you will be persuaded	mir als ob ironisierenden· to me as being ironic·	sei es wenn wieder sage ich whether if again I say

  

<b>ὅτι καὶ τυγχάνει<sub>Prä</sub></b>	<b>μέγιστον ἀγαθὸν ὄν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς</b>
dass auch trifft zu that and happens	größtes Gut seiend greatest good being	dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die to a man this, of each day about virtue the

**λόγους ποιῆσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε<sub>Prä</sub> διαλεγομένου<sub>PräM/P</sub>**  
 Reden machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden  
 speeches to make and of the others about of which you of me you hear of conversing

**καὶ ἑμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος<sub>Prä</sub> ὃ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,**  
 und mich selbst und andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen,  
 and my self and others of examining, the but unexamined life not livable to a man,

**ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθ<sub>M/P</sub> μοι λέγοντι<sub>Prä</sub> τὰ δὲ ἔχει<sub>Prä</sub> μὲν οὕτως,**  
 dieses aber noch weniger werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so,  
 these but still less you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus,

**ὥς ἐγὼ φημι<sub>Prä</sub> ὧ ἄνδρες, πείθειν<sub>Prä</sub> δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἵθισμαι<sub>M/P</sub>**  
 wie ich behaupte ich, o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt  
 as I I say, O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed

**ἑμαυτὸν ἀξιοῦν<sub>Prä</sub> κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,**  
 mich selbst für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder,  
 my self to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money,

**ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν**  
 hätte angesetzt wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl  
 I would have assessed would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would

**ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν<sub>Prä</sub> εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην<sub>PräM/P</sub>**  
 wäre geschädigt· jetzt aber nicht denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte  
 I was harmed· now but not for it is, if not then as much would I might be able

**ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθ<sub>PräM/P</sub> μοι τιμήσαι. ἴσως δ' ἂν δυναίμην<sub>PräM/P</sub> ἐκτεῖσαι**  
 zu bezahlen, um so viel wollte mir anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen  
 to pay off, of so much you wish to me to assess. perhaps but would I might be able to pay off

**ὁμῖν που μᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι<sub>PräM/P</sub> Πλάτων δὲ ὅδε, ὧ ἄνδρες**  
 euch etwa Mna Silbers· so viel nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer  
 to you somewhere of a mina of silver· of so much then I am assessed. Plato but this man, O men

**Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί<sub>Prä</sub> με τριάκοντα μινῶν**  
 Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros heißen mich dreißig Minen  
 Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus they order me thirty of minae

**τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι<sub>PräM/P</sub> τιμῶμαι<sub>PräM/P</sub> οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὁμῖν**  
 anzusetzen, selbst aber Bürgen sein· setze an nun so viel, Bürgen aber euch  
 to assess for myself, themselves but to be sureties· I am assessed then of so much, sureties but to you

**ἔσονται<sub>M/P</sub> τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὧ ἄνδρες**  
 werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o Männer  
 they will be of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O men

**Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔχετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων<sub>PräM/P</sub> τὴν πόλιν λοιδορεῖν<sub>Prä</sub>**  
 Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld von den wollenden die Stadt schmähen  
 Athenians, name you will have and accusation under the of wishing the city to rail

**ὥς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι<sub>Prä</sub> εἰ καὶ μὴ**  
 dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen denn ja weise zu sein, wenn auch nicht  
 that Socrates you have killed, a man wise— they will say for indeed wise to be, if and not

**εἰμι<sub>Prä</sub> οἱ βουλόμενοι<sub>PräM/P</sub> ὁμῖν ὀνειδίζειν—<sub>Prä</sub> εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ**  
 bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls wartetet ab wenig Zeit, von dem  
 I am, the wishing to you to reproach— if at least you waited a little time, from the

**αὐτομάτου ἂν ὁμῖν τοῦτο ἐγένετο<sub>M/P</sub> ὁρᾶτε<sub>Prä</sub> γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη**  
 Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn ja das Alter dass weit schon  
 self acting would to you this came to be· you see for indeed the age that far already

**ἐστὶ<sub>Prä</sub> τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω<sub>Prä</sub> δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ**  
 ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht zu alle euch, sondern  
 it is of the life of death but near. I say but this not toward all you, but

**πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους<sub>M/P</sub> θάνατον. λέγω<sub>Prä</sub> δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.**  
 zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch dieses zu den gleichen diese.  
 toward the of me having voted down death. I say but and this toward the same these.

ἴσως	με	οἴεσθε, <sub>PräM/P</sub>	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀπορία	λόγων	ἐαλωκέναι <sub>M/P</sub>	τοιούτων
vielleicht	mich	meinet,	ο	Männer	Athener,	Verlegenheit	der Reden	überführt sein	solcher
perhaps	me	you think,	O	men	Athenians,	by difficulty	of words	to have been caught	of such
οἷς	ἂν	ὕμᾱς	ἔπεισα,	εἰ	ὥμην <sub>M/P</sub>	δεῖν <sub>Prä</sub>	ἅπαντα	ποιεῖν <sub>Prä</sub>	καὶ
mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich	nötig zu sein	alles	zu tun	und
by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking	it to be necessary	all	to do	and
λέγειν <sub>Prä</sub>	ὥστε	ἀποφυγεῖν	τὴν δίκην.	πολλοῦ	γε	δεῖ. <sub>Prä</sub>	ἀλλ’	ἀπορία	μὲν
zu reden	so dass	zu entfliehen	die Strafe.	viel	ja	fehlt.	aber	in Verlegenheit	zwar
to say	so that	to escape	the case.	of much	at least	it is needed.	but	by difficulty	at least
ἐάλωκα, <sub>M/P</sub>	οὐ	μέντοι	λόγων,	ἀλλὰ	τόλμης	καὶ	ἀναισχυντίας	καὶ	τοῦ μὴ
bin überführt,	nicht	jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit	und	des nicht
I have been caught,	not	however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness	and	of the not
ἐθέλειν <sub>Prä</sub>	λέγειν <sub>Prä</sub>	πρὸς ὑμᾶς	τοιαῦτα	οἷ’	ἂν ὑμῖν	μὲν	ἥδιστα	ἦν	ἀκούειν— <sub>Prä</sub>
zu wollen	zu sagen	zu euch	solches	welche	wohl euch	zwar	am liebsten	war	zu hören—
to wish	to say	toward you	such things	such as	would to you	at least	most pleasant	it was	to hear—
θρηνοῦντός <sub>Prä</sub>	τέ	μου	καὶ	ὀδυρομένου <sub>PräM/P</sub>	καὶ	ἄλλα	ποιοῦντος <sub>Prä</sub>	καὶ [38e]	λέγοντος <sub>Prä</sub>
klagend seienden	und	meiner	und	wehklagend seienden	und	andere	tuend seienden	und	sprechend
of lamenting	and	me	and	of bewailing	and	other	doing	and	of saying
πολλὰ	καὶ	ἀνάξια	ἐμοῦ,	ὥς	ἐγώ	φημι, <sub>Prä</sub>	οἷα	δὴ	καὶ
vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich	behaupte ich,	welche	ja	auch
many	and	unworthy	of me,	as	I	I say,	such	indeed	and
									εἵθισθε <sub>M/P</sub>
									ὑμεῖς τῶν
									you of the
ἄλλων	ἀκούειν. <sub>Prä</sub>	ἀλλ’	οὔτε	τότε	ὥήθην <sub>M/P</sub>	δεῖν <sub>Prä</sub>	ἐνεκα	τοῦ	κινδύνου
anderen	zu hören.	aber	weder	damals	ich meinte	nötig zu sein	um willen	des	Gefahr
others	to hear.	but	neither	then	I thought	it to be necessary	because of	the	danger
									zu handeln
									to do
οὐδὲν	ἀνελεύθερον,	οὔτε	νῦν	μοι	μεταμέλει <sub>Prä</sub>	οὕτως	ἀπολογησαμένῳ, <sub>M/P</sub>	ἀλλὰ	πολὺ
nichts	unfrei,	noch	jetzt	mir	reut	so	sich verteidigt habenden,	sondern	viel
nothing	unfree,	nor	now	to me	it repents	thus	to the having defended,	but	much
									more
αἰροῦμαι <sub>PräM/P</sub>	ὧδε	ἀπολογησάμενος <sub>M/P</sub>	τεθνάναι	ἢ	ἐκείνως	ζῆν. <sub>Prä</sub>	οὔτε	γὰρ	ἐν
wähle ich	so hin	sich verteidigt habend	gestorben zu sein	als	jene Weise	zu leben.	weder	denn	in
I choose	thus	having defended	to be dead	or	in that way	to live.	neither	for	in
									trial
οὐτ’	ἐν πολέμῳ	οὐτ’	ἐμὲ	οὐτ’	ἄλλον	οὐδένα	δεῖ <sub>Prä</sub>		
noch	in Krieg	weder mich	noch	anderen	keinen	bedarf es			
nor	in war	nor me	nor	another	no one	it is necessary			

## St. 39a

τοῦτο	μηχανᾶσθαι, <sub>PräM/P</sub>	ὅπως	ἀποφεύξεται <sub>M/P</sub>	πᾶν	ποιῶν <sub>Prä</sub>	θάνατον.	καὶ	γὰρ	ἐν	ταῖς
dies	ausklügeln,	wie dass	wird entfliehen	alles	tuend	den Tod.	auch	denn	in	den
this	to contrive,	in order that	he will escape	every	doing	death.	and	for	in	the
μάχαις	πολλάκις	δῆλον	γίγνεται <sub>PräM/P</sub>	ὅτι	τό	γε	ἀποθανεῖν	ἂν	τις	ἐκφύγοι
Schlachten	oft	offenkundig	wird	dass	das	ja	zu sterben	wohl	jemand	würde entkommen
battles	often	clear	becomes	that	the	at least	to die	would	someone	might escape
καὶ	ὄπλα	ἀφείς	καὶ	ἐφ’	ἱκετεῖαν	τραπόμενος <sub>M/P</sub>	τῶν	διωκόντων· <sub>Prä</sub>	καὶ	ἄλλαι
und Waffen	hingelegt habend	und	auf	Bittflehen	sich gewandt habend	der	verfolgend seienden·	und	andere	
and arms	having let go	and	on	supplication	having turned	of the	of pursuers·	and	other	
μηχαναὶ	πολλαί	εἰσιν <sub>Prä</sub>	ἐν	ἐκάστοις	τοῖς	κινδύνοις	ὥστε	διαφεύγειν <sub>Prä</sub>	θάνατον,	ἐάν
Mittel	viele	sind	in	je einzelnen	den	Gefahren	so dass	zu entkommen	dem Tod,	wenn
devices	many	are	in	each	the	dangers	so that	to escape	death,	if
										someone
τολμᾷ <sub>Prä</sub>	πᾶν	ποιεῖν <sub>Prä</sub>	καὶ	λέγειν. <sub>Prä</sub>	ἀλλὰ	μὴ	οὐ	τούτ’	ἢ <sub>Prä</sub>	χαλεπόν,
wagt	alles	zu tun	und	zu sagen.	sondern	nicht	nicht	dies	sei	schwierig,
dares	every	to do	and	to say.	but	not	not	this	may be	O
										ἄνδρες,
										den Tod
										death
ἐκφυγεῖν,	ἀλλὰ	πολὺ	χαλεπώτερον	πονηρίαν·	θᾶττον	[39b]	γὰρ	θανάτου	θεῖ. <sub>Prä</sub>	καὶ
zu entfliehen,	sondern	viel	schwieriger	Schlechtigkeit·	schneller	denn	als des Todes	läuft.	und	jetzt
to escape,	but	much	more difficult	wickedness·	faster	for	of death	it runs.	and	now

ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν<sup>Prä</sup> καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων<sup>M/P</sup> οἱ δ'  
 ich zwar gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber  
 I at least inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but

ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες<sup>Prä</sup> ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ  
 meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und  
 to me accusers inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and

νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι<sup>Prä</sup> ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλὼν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς  
 jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der  
 now I at least I go away by you of death penalty having incurred, these but by the

ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι  
 Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz  
 of truth having incurred badness and injustice. and I and also the assessment

ἐμμένω<sup>Prä</sup> καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν,  
 ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben,  
 I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have,

καὶ οἶμαι<sup>PräM/P</sup> αὐτὰ μετρίως ἔχειν.<sup>Prä</sup> τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ<sup>Prä</sup> ὑμῖν  
 und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch  
 and I think them to be moderately. the but indeed after this I desire to you

χρησμοῶσαι, ὧ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι<sup>Prä</sup> ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα  
 Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten  
 to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already here in which most

ἄνθρωποι χρησμοδοῦσιν,<sup>Prä</sup> ὅταν μέλλωσιν<sup>Prä</sup> ἀποθανεῖσθαι.<sup>M/P</sup> φημί<sup>Prä</sup> γάρ, ὧ ἄνδρες  
 Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer  
 people speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men

οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθύς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ  
 die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel  
 who me you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much

χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε<sup>M/P</sup>  
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt  
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done

οἰόμενοι<sup>PräM/P</sup> μὲν ἀπαλλάξεσθαι<sup>M/P</sup> τοῦ διδόναι<sup>Prä</sup> ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ  
 meinentd zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel  
 thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much

ἐναντίον ἀποβήσεται,<sup>M/P</sup> ὡς ἐγὼ φημι.<sup>Prä</sup> πλείους ἔσονται<sup>M/P</sup> ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες,<sup>Prä</sup>  
 das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend,  
 opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting,

οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἦσθάνεσθε·<sup>M/P</sup> καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται<sup>M/P</sup>  
 die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein  
 whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be

ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν,<sup>Prä</sup> καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε<sup>PräM/P</sup>  
 um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr  
 by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think

ἀποκτείνοντες<sup>Prä</sup> ἀνθρώπους ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν<sup>Prä</sup> τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς  
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig  
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly

ζῆτε,<sup>Prä</sup> οὐ καλῶς διανοεῖσθε·<sup>PräM/P</sup> οὐ γὰρ ἐσθ' <sup>Prä</sup> αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε  
 lebt, nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch  
 you live, not well you think· not for is this the release neither very possible nor

καλῇ, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν<sup>Prä</sup> ἀλλ' ἑαυτὸν  
 schön, sondern jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst  
 noble, but that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self

παρασκευάζειν<sup>Prä</sup> ὅπως ἔσται<sup>M/P</sup> ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς  
 bereit machen damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den  
 to prepare so that he will be as best. these things indeed then to you the



<b>καταψηφισαμένοις</b>		<b>μαντευσάμενος</b>		<b>ἀπαλλάττομαι.</b> <sub>Prām/P</sub>		<b>τοῖς</b>	<b>[39e]</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀποψηφισαμένοις</b>			
verurteilt habenden having voted down		geweissagt habend having prophesied		ich scheide. I depart.		den to the		aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit			
<b>ἡδέως</b>	<b>ἂν</b>	<b>διαλεχθῇν</b>		<b>ὑπὲρ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>γεγονότος</b>		<b>τουτοῦ</b>	<b>πράγματος,</b>	<b>ἐν</b>	<b>ᾧ</b>	<b>οἱ</b>
gerne gladly	wohl would	würde reden I might converse		über about	des of the	geschehen Gewordenen having become		dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in in	welchem which	die the
<b>ἄρχοντες</b>		<b>ἀσχολίαν</b>		<b>ἄγουσι</b> <sub>Prä</sub>	<b>καὶ</b>	<b>οὐπω</b>	<b>ἔρχομαι</b> <sub>Prām/P</sub>	<b>οἷ</b>	<b>ἐλθόντα</b>	<b>με</b>	<b>δεῖ</b> <sub>Prä</sub>	
Amtsträger magistrates		Beschäftigung busyness		führen lead	und and	noch nicht not yet	ich komme I come	wohin where	gekommen seiend having come	mich me	ist nötig it is necessary	
<b>τεθνάναι.</b>		<b>ἀλλά</b>	<b>μοι,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες, παραμείνατε</b>		<b>τοσοῦτον</b>	<b>χρόνον·</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>κωλύει</b> <sub>Prä</sub>	
gestorben zu sein. to have died.		sondern but	mir, to me,	o O	Männer, men,		ver weilet remain	so lange so much	Zeit· time·	nichts nothing	denn for	hindert hinders
<b>διαμυθολογῆσαι</b>		<b>πρὸς</b>	<b>ἀλλήλους</b>	<b>ἕως</b>	<b>ἔξεστιν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὁμῖν</b>						
durch erzählen to tell at length		mit with	einander each other	solange until	es erlaubt ist. it is permitted.	euch to you						

## St. 40a

γὰρ	ὥς	φίλοις	οὓσιν	ἐπιδείξαι	ἐθέλω	τὸ	νυνὶ	μοι	συμβεβηκός	τί	ποτε		
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	zu getragen Gewordenes	was	denn		
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me	having happened	what	ever		
νοεῖ.	ἐμοὶ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	δικασταί—	ὕμᾱς	γὰρ	δικαστὰς	καλῶν	ὀρθῶς	ἂν	καλοῖην—	
bedeutet.	mir	nämlich,	o	Männer	Richter—	euch	denn	Richter	nennend	richtig	wohl	würde nennen—	
it means.	to me	for,	O	men	judges—	you	for	judges	calling	rightly	would	I call—	
θαυμάσιόν	τι	γέγονεν.	ἢ	γὰρ	εἰωθυῖά	μοι	μαντική	ἢ	τοῦ	δαιμονίου	ἐν		
erstaunliches	etwas	ist geschehen.	die	denn	gewohnt Seiende	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in		
wondrous	something	has happened.	the	for	accustomed	to me	divination	the	of the	daimonion	in		
μὲν	τῷ	πρόσθεν	χρόνῳ	παντὶ	πάνυ	πυκνῇ	ἀεὶ	ἦν	καὶ	πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς	
zwar	der	früheren	Zeit	ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	sehr	bei	Kleinigkeiten	
indeed	the	former	time	every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to	small things	
ἐναντιούμενη,	εἴ	τι	μέλλοιμι	μὴ	ὀρθῶς	πράξειν.	νυνὶ	δὲ	συμβέβηκέ				
sich widersetzend,	wenn	etwas	würde im Begriff sein	nicht	richtig	zu handeln.	jetzt	aber	ist zugestoßen				
opposing,	if	anything	I might be about	not	rightly	to do.	now	but	has happened				
μοι	ἅπερ	ὁρᾶτε	καὶ	αὐτοί,	ταυτὶ	ἃ	γε	δὴ	οἰηθεῖη	ἂν			
mir	eben das was	ihr seht	auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben	würde gedacht werden	wohl			
to me	the very things	you see	and	yourselves,	these here	which	at least	indeed	would be thought	ever			
τις	καὶ	νομίζεται	ἔσχατα	κακῶν	εἶναι.	ἐμοὶ	δὲ	οὔτε	[40b]	ἐξιόντι			
jemand	und	gilt	äußerste	der Übel	zu sein·	mir	aber	weder		hinaus gehend			
someone	and	is considered	uttermost	of evils	to be·	to me	but	neither		to one going out			
ἔωθεν	οἴκοθεν	ἠναντιώθη	τὸ	τοῦ	θεοῦ	σημεῖον,	οὔτε	ἡνίκα	ἀνέβαινον	ἐνταυθοῖ			
früh am Morgen	von Zuhause	widersetzte sich	das	des	Gottes	Zeichen,	noch	als	stieg ich hinauf	hier			
at dawn	from home	opposed	the	of the	god	sign,	nor	when	I was going up	here			
ἐπὶ	τὸ	δικαστήριον,	οὔτε	ἐν	τῷ	λόγῳ	οὐδαμοῦ	μέλλοντί	τι	εἰρεῖν.	καίτοι	ἐν	
zu dem	Gericht,	noch	in	der	Rede	nirgends	beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	in		
to the	court,	nor	in	the	speech	nowhere	being about	anything	to say.	and yet	in		
ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δὴ	με	ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν	δὲ	οὐδαμοῦ	περὶ		
anderen	Reden	vielerorts	ja	mich	hielt zurück	sprechend	dazwischen·	jetzt	aber	nirgends	über		
other	speeches	in many places	indeed	me	held back	speaking	in between·	now	but	nowhere	about		
ταύτην	τὴν	πρᾶξιν	οὐτ’	ἐν	ἔργῳ	οὐδενὶ	οὐτ’	ἐν	λόγῳ	ἠναντίωταί	μοι.	τί	οὖν
diese	die	Handlung	weder	in	Tat	keinem	noch	in	Wort	hat sich widersetzt	mir.	was	also
this	the	action	nor	in	deed	to no one	nor	in	word	has opposed	to me.	what	then
αἴτιον <sup>N</sup>	(Adj/N)	εἶναι	ὕπολαμβάνω;	ἐγὼ	ὁμῖν	ἐρῶ·	κινδυνεύει	γάρ	μοι	τὸ			
Ursache	zu sein	ich vermute;	ich	euch	werde sagen·	scheint	denn	mir	das				
cause	to be	I suppose;	I	to you	I will say·	it is likely	for	to me	the				

συμβεβηκός	τοῦτο	ἀγαθόν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ	ἔσθ' <sup>Prä</sup>	ὅπως	ἡμεῖς	ὀρθῶς	
zu getragen Gewordenes having happened	dieses this	gut good	geworden zu sein, to have become,	und and	nicht not	ist is	wie dass how	wir we	richtig rightly	
ὑπολαμβάνομεν, <sup>Prä</sup>	ὅσοι	[40c]	οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup>	κακὸν	εἶναι <sup>Prä</sup>	τὸ	τεθνάναι.	μέγα	μοι	
meinen, we suppose,	so viele wie as many as		wir glauben we think	schlecht bad	zu sein to be	das the	gestorben zu sein. to have died.	großes great	mir to me	
τεκμήριον	τούτου	γέγονεν·	οὐ γὰρ	ἔσθ' <sup>Prä</sup>	ὅπως	οὐκ	ἠναντιώθη	ἂν	μοι	τὸ
Beweis proof	dessen of this	ist geworden· has come to be·	nicht denn not for	ist is	wie dass how	nicht not	hätte sich widersetzt opposed	wohl would	mir to me	das the
εἰωθός	σημεῖον,	εἰ	μή	τι	ἔμελλον	ἐγὼ	ἀγαθὸν	πράξειν.	ἐννοήσωμεν	δὲ
gewohnt Seiende customary	Zeichen, sign,	wenn if	nicht not	etwas something	war im Begriff I was about	ich I	Gutes good	zu tun. to do.	lasst uns bedenken let us consider	aber but
καὶ	τῇδε	ὥς	πολλή	ἐλπίς	ἐστίν <sup>Prä</sup>	ἀγαθὸν	αὐτὸ	εἶναι. <sup>Prä</sup>	δυοῖν	γὰρ
auch also	hierbei in this	dass that	große much	Hoffnung hope	ist is	gut good	es itself	zu sein. to be.	von zwei of two	denn for
									das eine one or the other	ἐστίν <sup>Prä</sup> is
τὸ	τεθνάναι·	ἢ	γὰρ	οἷον	μηδὲν	εἶναι <sup>Prä</sup>	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν	μηδενὸς
das the	gestorben zu sein· to have died·	entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing	zu sein to be	noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none	von nichts of anything
ἔχειν <sup>Prä</sup>	τὸν	τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ	λεγόμενα <sup>PräM/P</sup>	μεταβολή	τις	τυγχάνει <sup>Prä</sup>	οὔσα <sup>Prä</sup>
zu haben to have	den the	Gestorbenen, having died,	oder or	gemäß according to	den the	so Gesagten being said	Wandel change	irgendein some	trifft zu happens	seiend being
καὶ	μετοίκησης	τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθύνδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.
und and	Wohn wechsel resettlement	der to the	Seele soul	des of the	Ortes place	des of the	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort. place.
										καὶ εἴτε and whether
δὴ	μηδεμία	αἴσθησίς	ἐστίν <sup>Prä</sup>	ἀλλ'	οἷον	[40d]	ὑπνος	ἐπειδάν	τις	καθεύδων <sup>Prä</sup>
ja indeed	keinerlei no	Wahrnehmung perception	ist is	sondern but	gleich wie as if		Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand someone	schlafend sleeping
μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	ὀρᾷ, <sup>Prä</sup>	θαυμάσιον	κέρδος	ἂν	εἴη <sup>Prä</sup>	ὁ	θάνατος—	ἐγὼ γὰρ ἂν
noch nor	Traum dream	nichts nothing	sieht, he sees,	erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would	wäre be	der the	Tod— death—	ich denn wohl I for would
										οἶμαι, <sup>PräM/P</sup> I think,
εἴ	τινα	ἐκλεξάμενον		δέοι <sup>Prä</sup>	ταύτην	τὴν	νύκτα	ἐν	ᾗ	οὕτω
wenn if	jemanden someone	ausgewählt habend having chosen		müsste it would be necessary	diese this	die the	Nacht night	in in	welcher which	so thus
										κατέδαρθεν he slept soundly
ὥστε	μηδὲ	ὄναρ	ιδεῖν,	καὶ	τὰς	ἄλλας	νύκτας	τε	καὶ	ἡμέρας
so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und and	die the	anderen other	Nächte nights	und and	auch and	Tage days
										τὰς τοῦ βίου the of the life
τοῦ	ἑαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα		ταύτη	τῇ	νυκτὶ		δέοι <sup>Prä</sup>		σκεψάμενον
des of the	seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against		dieser to this	der the	Nacht night		müsste it would be necessary		erwogen habend having examined
εἰπεῖν	πόσας	ἄμεινον	καὶ	ἡδιον	ἡμέρας	καὶ	νύκτας	ταύτης	τῆς	νυκτὸς
zu sagen to say	wie viele how many	besser better	und and	angenehmer more pleasant	Tage days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night
										βεβίωκεν ἐν he has lived in
τῷ	ἑαυτοῦ	βίῳ,	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἂν	μὴ	ὅτι	ιδιώτην	τινά,	ἀλλὰ	τὸν μέγαν
dem the	eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl would	nicht not	dass that	Privat mann private man	irgendeinen, someone,	sondern but	den großen the great
										Κόινγ king
εὐαριθμήτους	ἂν	[40e]	εὐρεῖν	αὐτὸν	ταύτας	πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας	καὶ νύκτας—
leicht zählbar easy to count	wohl would		zu finden to find	ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	anderen other	Tage days	und Nächte— and nights—
										εἰ if
οὖν	τοιοῦτον	ὁ	θάνατός	ἐστίν <sup>Prä</sup>	κέρδος	ἔγωγε	λέγω· <sup>Prä</sup>	καὶ γὰρ	οὐδὲν	πλείων
nun then	solches such	der the	Tod death	ist, is,	Gewinn gain	ich ja I at least	sage· I say·	denn and	ja for	nichts mehr nothing more
										der ganze the whole
χρόνος	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	οὕτω	δὴ	εἶναι <sup>Prä</sup>	ἢ	μία	νύξ.	εἰ	δ'	αὖ
Zeit time	scheint appears	so thus	ja indeed	zu sein to be	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again
										so etwas wie as if
										ἀποδημῆσαί to go abroad

ἐστιν<sub>Prä</sub> ὁ θάνατος ἐνθενδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν<sub>Prä</sub> τὰ λεγόμενα,<sub>PräM/P</sub> ὡς  
 ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass  
 is the death from here into another place, and true is the being said, that

ἄρα ἐκεῖ εἰσι<sub>Prä</sub> πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη<sub>Prä</sub> ἂν, ὧ ἄνδρες  
 ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer  
 then there are all the having died, what greater good than this might be would, O men

δικασταί; εἰ γάρ τις  
 Richter; wenn denn irgendeiner  
 judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγείς τούτωνι τῶν φασκόντων<sub>Prä</sub> δικαστῶν  
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden Richter  
 having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting judges

εἶναι,<sub>Prä</sub> εὐρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται<sub>PräM/P</sub> ἐκεῖ δικάζειν,<sub>Prä</sub>  
 zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,  
 to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,

Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθος καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων  
 Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter  
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods

δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη<sub>Prä</sub> ἡ ἀποδημία; ἢ αὖ  
 gerecht wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder  
 just became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again

Ὅρφεϊ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν  
 mit Orpheus zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl  
 with Orpheus to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would

τις δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω<sub>Prä</sub> τεθνάναι εἰ ταῦτ'  
 irgendeiner würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses  
 someone accept would of you; I indeed for often I want to have died if these

ἔστιν<sub>Prä</sub> ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη<sub>Prä</sub> ἡ διατριβή  
 ist wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt  
 is true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time

αὐτόθι, ὅποτε ἐντύχοιμι<sub>Prä</sub> Παλαμῆδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις  
 dort, wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner  
 right there, whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone

ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι<sub>Prä</sub> τὰ ἑμαυτοῦ  
 anderer der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst  
 other of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self

πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἶμαι,<sub>PräM/P</sub> οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη—<sub>Prä</sub> καὶ δὴ τὸ  
 Leiden gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das  
 sufferings towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the

μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα<sub>Prä</sub> καὶ ἐρευνῶντα<sub>Prä</sub> ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν,<sub>Prä</sub> τίς αὐτῶν  
 größte, die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen  
 greatest, the there examining and searching just as the here to spend time, who of them

σοφός ἐστιν<sub>Prä</sub> καὶ τίς οἶται<sub>PräM/P</sub> μέν, ἔστιν<sub>Prä</sub> δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ  
 weise ist und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o  
 wise is and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O

ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τῇν  
 Männer Richter, würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die  
 men judges, would accept to examine the against Troy having led the

πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ  
 viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl  
 great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and

ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,	οἷς	ἐκεῖ	διαλέγεσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ	συνεῖναι <sub>M/P</sub>	καὶ	ἐξετάζειν <sub>Prä</sub>			
Männer	als auch	Frauen,	mit welchen	dort	sich unterhalten	und	zusammen zu sein	und	zu prüfen			
men	and	women,	with whom	there	to converse	and	to be with	and	to examine			
ἀμήχανον	ἂν	εἴη <sub>Prä</sub>	εὐδαιμονίας;	πάντως	οὐ	δήπου	τούτου	γε	ἐνεκα	οἱ	ἐκεῖ	
un möglich	wohl	wäre	des Glücks;	auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses	ja	wegen	die	dort	
impossible	would	it be	of happiness;	altogether	not	surely	of this	at least	for the sake of	the	there	
ἀποκτείνουσι <sub>Prä</sub>	τά	τε	γὰρ	ἄλλα	εὐδαιμονέστεροί	εἰσιν <sub>Prä</sub>	οἱ	ἐκεῖ	τῶν	ἐνθάδε, καὶ	ἤδη	τὸν
töten·	die	und	denn	andere	glücklicher	sind	die	dort	der	hier, und	schon	den
they kill·	the	and	for	other	happier	are	the	there	than the	here, and	already	the
λοιπὸν	χρόνον	ἀθάνατοί	εἰσιν <sub>Prä</sub>	εἴπερ	γε	τὰ	λεγόμενα <sub>PräM/P</sub>	ἀληθῆ.	ἀλλὰ	καὶ		
verbleibenden	Zeit	un sterblich	sind,	wenn wirklich	ja	die	gesagt werdenden	wahr.	aber	auch		
remaining	time	immortal	they are,	if indeed	at least	the	being said	true.	but	and		
ὁμᾶς	χρή <sub>Prä</sub>	ὦ	ἄνδρες	δικασταί,	εὐέλπιδας	εἶναι <sub>Prä</sub>	πρὸς	τὸν	θάνατον, καὶ	ἓν		
euch	ist nötig,	o	Männer	Richter,	guter Hoffnung	zu sein	gegenüber	den	Tod, und	eines		
you	it is needful,	O	men	judges,	of good hope	to be	towards	the	death, and	one		
τι	τοῦτο	διανοεῖσθαι <sub>PräM/P</sub>	ἀληθές, ὅτι	οὐκ	[41d]	ἔστιν <sub>Prä</sub>	ἀνδρὶ	ἀγαθῷ	κακὸν	οὐδὲν		
irgend etwas	dies	sich denken	wahr, dass	nicht		ist	einem Mann	guten	Übel	nichts		
something	this	to consider	true, that	not		there is	to a man	good	evil	nothing		
οὔτε	ζῶντι <sub>Prä</sub>	οὔτε	τελευτήσαντι,	οὐδὲ	ἀμελεῖται <sub>PräM/P</sub>	ὑπὸ	θεῶν	τὰ	τούτου			
weder	lebend seienden	noch	gestorben seienden,	auch nicht	wird vernachlässigt	von	Göttern	die	dessen			
neither	to one living	nor	to one having ended,	nor	is neglected	by	gods	the	of this man			
πράγματα·	οὐδὲ	τὰ	ἐμὰ	νῦν	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	γέγονεν,	ἀλλὰ	μοι	δῆλον	
Angelegenheiten·	auch nicht	die	meinen	jetzt	aus	dem	selbst tätigen	ist geworden,	sondern	mir	offen kundig	
affairs·	nor	the	my	now	from	the	self acting	has happened,	but	to me	clear	
ἔστι <sub>Prä</sub>	τοῦτο,	ὅτι	ἤδη	τεθνάναι	καὶ	ἀπηλλάχθαι <sub>M/P</sub>	πραγμάτων	βέλτιον	ἦν			
ist	dies,	dass	schon	gestorben zu sein	und	befreit zu sein	von Angelegenheiten	besser	war			
is	this,	that	already	to have died	and	to have been released	of affairs	better	it was			
μοι.	διὰ	τοῦτο	καὶ	ἐμὲ	οὐδαμοῦ	ἀπέτρεπεν	τὸ	σημεῖον, καὶ	ἔγωγε	τοῖς		
mir.	wegen	dies	und	mich	nirgend	wandte ab	das	Zeichen, und	ich ja	den		
to me.	because of	this	and	me	nowhere	turned away	the	sign, and	I at least	the		
καταψηφισαμένοις <sub>M/P</sub>	μου	καὶ	τοῖς	κατηγόροις	οὐ	πάνυ	χαλεπαίνω. <sub>Prä</sub>	καίτοι	οὐ	ταύτη		
ab gestimmt habenden	meiner	auch	den	Anklägern	nicht	sehr	zürne ich.	und doch	nicht	dieser Weise		
having voted down	of me	and	to the	accusers	not	very	I am angry.	and yet	not	in this way		
τῇ	διανοίᾳ	κατεψηφίζοντό <sub>M/P</sub>	μου	καὶ	κατηγόρουν,	ἀλλ’	οἰόμενοι <sub>PräM/P</sub>	βλάπτειν <sub>Prä</sub>				
der	Gesinnung	stimmten ab gegen	meiner	und	klagten an,	sondern	meinend	zu schaden·				
in the	intention	they were voting down	of me	and	they were accusing,	but	thinking	to harm·				
[41e]	τοῦτο	αὐτοῖς	ἄξιον	μέμφεσθαι. <sub>PräM/P</sub>	τοσόνδε	μέντοι	αὐτῶν	δέομαι <sub>PräM/P</sub>	τούς	υἱεῖς		
	dies	ihnen	würdig	zu tadeln.	so viel nur	jedoch	ihrer	bitte ich·	die	Söhne		
	this	to them	worthy	to blame.	just so much	however	of them	I ask·	the	sons		
μου,	ἐπειδὴν	ἡβήσωσι,	τιμωρήσασθε,	ὦ	ἄνδρες,	ταύτᾱ	ταῦτα	λυποῦντες <sub>Prä</sub>				
meine,	sobald wenn	sie mündig werden,	bestraft,	o	Männer,	dies selben	diese	betrübend				
of me,	whenever	they come of age,	punish,	O	men,	the same	these	grieving				
ἅπερ	ἐγὼ	ὁμᾶς	ἐλύπουν,	ἐὰν	ὁμῖν	δοκῶσιν <sub>Prä</sub>	ἢ	χρημάτων	ἢ	ἄλλου	του	
welches gerade	ich	euch	betrübte ich,	falls	euch	scheinen sie	oder	der Gelder	oder	anderen	von etwas	
which	I	you	was grieving,	if ever	to you	they seem	either	of money	or	of other	of anything	
πρότερον	ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/P</sub>	ἢ	ἀρετῆς, καὶ	ἐὰν	δοκῶσί <sub>Prä</sub>	τι	εἶναι <sub>Prä</sub>	μηδὲν	ὄντες <sub>Prä</sub>			
früher	sich kümmern	als	Tugend, und	falls	scheinen sie	etwas	zu sein	nichts	seiend,			
earlier	to care for	than	of virtue, and	if ever	they seem	something	to be	nothing	being,			
ὀνειδίζετε <sub>Prä</sub>	αὐτοῖς	ὥσπερ	ἐγὼ	ὁμῖν,	ὅτι	οὐκ	ἐπιμελοῦνται <sub>PräM/P</sub>	ὧν	δεῖ <sub>Prä</sub>	καὶ		
schmähet	ihnen	so wie	ich	euch,	dass	nicht	kümmern sie sich	wessen	nötig ist,	und		
reproach	to them	just as	I	to you,	that	not	they care for	of which	it is necessary,	and		
οἴονται <sub>PräM/P</sub>	τι	εἶναι <sub>Prä</sub>	ὄντες <sub>Prä</sub>	οὐδενὸς	ἄξιοι.	καὶ	ἐὰν					
meinen sie	etwas	zu sein	seiend	von nichts	würdig.	und	falls					
they think	something	to be	being	of nothing	worthy.	and	if ever					

## St. 42a

<b>ταῦτα</b>	<b>ποιήτε,</b>	<b>δίκαια</b>	<b>πεπονθὼς</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ἔσομαι<sub>M/P</sub></b>	<b>ὕφ'</b>	<b>ὁμῶν</b>	<b>αὐτός</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ οἱ υἱεῖς.</b>	<b>ἀλλὰ</b>
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und auch die	Söhne.	aber
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and and the	sons.	but
<b>γάρ</b>	<b>ἤδη ὥρα</b>	<b>ἀπιέναι,<sub>Prä</sub></b>	<b>έμοι μέν</b>	<b>ἀποθανουμένω,<sub>M/P</sub></b>			<b>ὅμῃν</b>	<b>δέ</b>	<b>βιωσομένοις·<sub>M/P</sub></b>		
denn	schon Zeit	weg zu gehen,	mir zwar	werde sterbend seienden,			euch	aber	werde lebend seienden·		
for	already time	to depart,	to me indeed	to the one about to die,			to you	but	about to live·		
<b>ὁπότεροι</b>	<b>δέ</b>	<b>ἡμῶν</b>	<b>ἔρχονται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>ἄμεινον</b>	<b>πραγμα,</b>	<b>ἄδηλον</b>	<b>παντὶ</b>	<b>πλὴν ἢ</b>		
welcher der uns beiden	aber	von uns	gehen	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer als		
which of the two	but	of us	are going	toward	better	matter,	unclear	to every	except or		
<b>τῷ</b>	<b>θεῷ.</b>										
dem	Gott.										
to the	god.										